

RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И РЕАГИРОВАНИЕ

Module II: Existing Data Модуль II: Существующие данные

Topic Areas: **Тематические блоки:**

(1) Law on the Books
(1) Закон на бумаге

(2) Epidemiology
(2) Эпидемиология

(3) Law Enforcement
(3) Применение закона

Training Materials
Тренинговые материалы

Sources of Existing Data

Источники существующих данных

Purpose and Intended Products

Цель и ожидаемые результаты

In this module of the RPAR, researchers gather

- **Laws on drug use, drug treatment, syringe access, the rights of people accused of crimes, and public health activities**
- **Existing data on the spread of disease in the country and the community, and**
- **Existing data about crime and the operation of the criminal justice system.**

В этом модуле ЭОНР, исследователи собирают

- Законодательные документы, касающиеся употребления наркотиков; лечения наркомании; доступа к шприцам; прав людей, обвиненных в совершении преступлений; мероприятий в области здравоохранения.
- Существующие данные по распространению заболевания в стране и в обществе
- Существующие данные о преступлениях и работе системы уголовного правосудия.

Purpose

The information collected will provide a foundation upon which to build the remaining research of the RPAR. Law on the books is the starting point for any discussion of policy effects on health. Data on HIV and other significant diseases is essential to assessing the severity of the health policy problem in the country. Criminal justice statistics are an important measure of crime, the extent of the country's reliance on incarceration, and the extent of drug use.

Цель

Собранная информация станет основой для построения дальнейшего исследования ЭОНР. Законы на бумаге - это отправная точка любой дискуссии, затрагивающей вопросы влияния политики на здравоохранение. При оценке политики здравоохранения в стране необходимы данные в области ситуации с ВИЧ и другими значительными заболеваниями. Статистика уголовного правосудия – важный показатель преступности, эффективности тюремной системы в стране и распространения наркомании.

Intended Product

Ожидаемые результаты

At the conclusion of this module, the researcher will have:

В заключение этого модуля, исследователь:

- Compiled and categorized the relevant law
- Compiled and analyzed existing epidemiological data
- Compiled and analyzed existing criminal justice system data
- Накопит и разобьет по категориям соответствующие законодательные документы
- Накопит и проанализирует существующие эпидемиологические данные
- Накопит и проанализирует существующие данные по системе уголовного правосудия

Module Two: Existing Data
Модуль Два: Существующие данные
Roadmap for Training
Программа проведения тренинга

Why we are collecting existing and new health data?

**Почему мы собираем существующие данные и данные в области
здравоохранения?**

Basic concepts and terminology in health and social epidemiology

**Основные концепции и терминология в области эпидемиологии в социальной
сфере**

Basic principles and characteristics of harm reduction

Основные принципы и характеристики снижения вреда

Basic definitions related to legal research in the RPAR

Основные определения, касающиеся исследования законодательства в ЭОНР

Basic domains of criminal justice data

Основные разделы данных из области уголовного правосудия

How to use the tools

Как использовать инструменты

Justification for Collecting Existing Health and Drug Use Data

Обоснование для сбора существующих данных в области здравоохранения и употребления наркотиков

We are collecting existing and new health data in order to understand

Мы собираем существующие и новые данные в области здравоохранения с тем, чтобы понять

- The extent and nature of health and risk behaviors among IDUs.
- Why IDUs engage in risky behavior.
- The factors that inhibit or enable risk reduction among IDUs.
- How community norms and practices influence health and risk behavior.
- How community settings and contexts influence health and risk behavior.
- How different social groups and networks influence health and risk behavior.
- How local and national policies and attitudes influence health and risk behavior.
- How the social, legal and economic environments influence health and risk behavior.
- Масштаб и природу здорового и рискованного поведения среди ПИН.
- Почему ПИН вовлекаются в рискованное поведение.
- Факторы, препятствующие или облегчающие процесс снижения рисков для ПИН.
- Какое влияние оказывают нормы и действия сообщества на здоровое и рискованное поведение.
- Каким образом среда и нормы сообщества влияют на здоровое и рискованное поведение.
- Какое влияние оказывают различные социальные группы и социальные сети на здоровое и рискованное поведение.
- Как местная и национальная политика и взгляды влияют на здоровое и рискованное поведение.
- Какое влияние социальная, правовая и экономическая обстановка оказывает на здоровое и рискованное поведение.

Epidemiological Data on HIV, communicable diseases and drug use

Эпидемиологические данные в области ВИЧ, инфекционных заболеваний и наркомании

Collecting detailed and highly accurate epidemiological data is not the focus of the project, but effective policy analysis and development depends on using the best data available (even if it is to argue that better data must be collected in the future). Teams should devote minimal independent research to this portion of data collection, *because*

this is not the primary focus of this assessment. During the key informant interviews with public health and other experts, teams should identify additional sources of data that expert informants can supply.

Сбор детальных и очень точных эпидемиологических данных - не цель проекта, но эффективный анализ и развитие политики зависят от использования самых точных доступных данных (даже если это является аргументацией того, что более верные и точные данные должны быть собраны в будущем). Командам следует в минимальной степени заниматься самостоятельным исследованием в данной части сбора данных, **потому что это - не то, на что направлена данная оценка.** Во время интервью с ключевыми информантами из области здравоохранения и другими экспертами, команды должны определить дополнительные источники данных, которые могут предоставить эксперты.

Where new sources of data are collected, it is important for teams to ensure that they keep accurate citations to the source of the data. Collection sheets should facilitate this and where on-line sources are used, keeping a hard copy in addition to the URL is very important because web resources may change over time.

Когда собираются новые источники данных, командам важно приводить точные ссылки на источники получения данных. Облегчать этот процесс должны бланки сбора данных, и в тех случаях, когда используются Интернет-ресурсы, в дополнение к веб ссылке, очень важно сохранять твердую копию, так как со временем веб-ресурс может измениться.

The following sections on use of existing information and model to guide data collection are drawn directly from the WHO-IDU-RAR.¹

Приведенные секции по использованию имеющейся информации и образцы вопросов, которыми можно руководствоваться при сборе данных, взяты непосредственно из ВОЗ-ПИН-ЭОНР 1.

Existing information allows the researcher to:

Существующая информация позволяет исследователю:

- use information that they would not otherwise have the resources to collect
- compile profiles of factors which can obstruct or facilitate activities and behaviors
- use local information to obtain a ‘snap-shot’ of what is currently happening in the area
- ♦ использовать информацию, для сбора которой у них в противном случае не было бы ресурсов
- ♦ компилировать очерки факторов, которые могут препятствовать или способствовать проведению мероприятий или демонстрации определенного поведения

¹ WHO. The Rapid Assessment and Response Guide on Injecting Drug Use (draft for field-testing). Geneva: WHO, 1998. (English)

ВОЗ. Руководство по проведению Экспресс-оценки и реагирования в области Употребления инъекционных наркотиков (черновой вариант для полевого тестирования). Женева: ВОЗ, 1998. (Английский язык)

- ♦ использовать местную информацию для сбора информации по типу «выстрела навскидку» относительно того, что происходит в настоящее время в этой области.

It can include such things as:

Сюда могут входить такие данные как:

- *routinely collected data* from government bodies, treatment centers and university researchers
- *documentary sources* such as television news programmes and NGO annual reports, and local information from community organizations, religious groups and outreach workers
- ♦ *регулярно собираемые данные* от органов правительства, центров лечения и университетских исследователей
- ♦ *документальные источники*, такие как программы телевизионных новостей и ежегодные отчеты НПО, и информация от организаций местных сообществ, религиозных групп и аутрич работников.

Skills in using existing information are important, as:

Навыки использования существующей информации важны, так как:

- in the *early stages* of a rapid assessment it involves the collection of background data on the local area, surrounding region, and national situation. This is useful in understanding the context in which the study is being conducted
- in the *early and middle stages* it can identify gaps in current knowledge and practice which could be investigated further
- in the *later stages* it can monitor and cross-check findings from other methods
- ♦ на *ранних стадиях* экспресс-оценки она включает в себя сбор основной информации о данной местности, соседнего региона и ситуации в государстве. Это полезно для понимания контекста, в котором проводится исследование
- ♦ на *раннем и среднем* этапах она включает пробелы в текущих знаниях и практики, которые могут изучаться далее
- ♦ на *поздних* этапах она может отслеживать и перепроверять результаты, полученные другими методами.

It can be tempting to only collect information that is readily available and not to make any specific efforts to search out information. However, information should be:

Можно пытаться лишь собирать информацию, доступ к которой открыт, и не прилагать особых усилий для поиска информации. Тем не мене, информация должна быть:

- *actively located* - this will avoid important information being omitted from the study
[Note, this advice while valid for primary objectives, is not necessary for the purposes of the RPAR]

- *systematically managed* - to allow materials to be easily located and distributed at a later date
- ♦ *привязана к местности* – это позволит не пропустить важную для исследования информацию [*Примечание: этот совет применим для первоначальных целей, но возможно он не обязателен для целей ЭОНР*]
- ♦ *систематически организовываться* – для того, чтобы легко разместить и распространить материалы

The key strengths of using existing information are:

Ключевые сильные стороны использования существующей информации:

- it is usually cheap and easily obtainable
- it can provide *representative* descriptions of the distribution of behaviors or characteristics in a population
- it can be used to *triangulate* findings
- ♦ обычно она дешевая и легко доступна
- ♦ в ней могут содержаться *репрезентативные* описания поведения или характеристики населения
- ♦ ее можно использовать для того, чтобы *триангулировать* результаты

Existing information rarely provides an unproblematic description of the situation:

Существующая информация редко предоставляет непроблематичное описание ситуации:

- documentary sources vary widely in terms of their accuracy
- statistics must always be interpreted carefully by the researcher as they can be biased or inaccurate
- the information is often produced with a particular audience in mind.
- ♦ документальные источники очень разнообразны по степени точности
- ♦ статистические данные всегда должны быть правильно интерпретированы исследователем, так как они могут быть пристрастными или неточными
- ♦ информация зачастую создается под конкретную аудиторию

Basic Concepts and Terminology in Health

Основные концепции и терминология в области здравоохранения

Diseases We Are Tracking:

Заболевания, которые мы отслеживаем :

HIV/AIDS

ВИЧ/СПИД

HIV/AIDS is caused by infection with the Human Immunodeficiency Virus. Infection usually results in flu-like symptoms 4-6 weeks after exposure. It may not cause other noticeable symptoms for many years. HIV undermines the immune system, eventually resulting in most cases with the breakdown of immunity and illness and death caused by various other infections. A person with these serious symptoms has AIDS, which is defined according to a uniform AIDS case definition.

ВИЧ/СПИД возникает в результате инфекции вируса иммунодефицита человека. Инфекция обычно приводит к симптомам, похожим на грипп через 4-6 недель после заражения. Другие заметные симптомы могут не проявляться в течение многих лет. ВИЧ подрывает иммунную систему, что приводит к разрушению иммунитета, болезни и смерти в результате различных инфекций. У человека с этими серьезными симптомами - СПИД, который определен согласно унифицированному определению случаев СПИД.

HIV is difficult to transmit. It is normally spread by the transfer of infected blood during injection drug use, and through sexual contact involving exposure to semen, blood and vaginal fluids.

ВИЧ передается только определенным образом. Он, как правило, передается через зараженную кровь во время употребления инъекционных наркотиков, а также половым путем через сперму, кровь или вагинальную жидкость.

Tuberculosis

Туберкулез

Tuberculosis is a respiratory disease caused by a bacterium. People who have been infected may not have any symptoms or be able to transmit the disease; these people are said to have “latent” TB. In “active” TB, the person is ill and can spread the disease

through the air. Prolonged exposure is usually required to transmit the disease. Treatment can take months or years.

Туберкулез – респираторное заболевание, вызываемое бактерией. У инфицированных людей может не проявляться никаких симптомов или они могут не передавать заболевание; о таких людях говорят, что у них «латентный» ТБ. При «активном» ТБ, человек болен и может передавать это заболевание через воздух. Для передачи болезни требуется, как правило, длительный контакт. Лечение может занять месяцы или годы.

Syphilis

Сифилис

Syphilis is a sexually transmitted disease. It normally can be treated. Syphilis incidence is often used to estimate the rate of HIV spread through sex, because syphilis is more quickly detected and more often reported.

Сифилис – заболевание, передаваемое половым путем. Как правило, оно излечимо. Исходя из уровня заболеваемости сифилисом, часто определяют уровень ВИЧ полового пути передачи, так как сифилис обнаруживается быстрее и о нем чаще сообщается.

Hepatitis

Гепатит

Hepatitis is a disease of the liver. There are actually many hepatitis viruses, the most important for our purposes being B and C. Both are readily spread through drug use. They are easier to transmit than HIV, and less dramatic in their effects. Both can lead to severe liver disease and death.

Гепатит – заболевание печени. Существует множество вирусов гепатита, наиболее важные для нас – гепатит В и С. Оба легко распространяются при употреблении наркотиков. Они передаются легче, чем ВИЧ и их влияние менее пагубно. Оба заболевания могут привести к тяжелому заболеванию печени и летальному исходу.

Other STDs

Другие ЗПП

You may be able to get statistics on gonorrhea, chancroid or chlamydia. These sexually transmitted diseases, like syphilis, are useful indicators of trends in unprotected sexual activity.

Возможно, вам удастся получить статистические данные в отношении гонореи, шанкроида или хламидиоза. Заболевания, передаваемые половым путем, такие как сифилис, отражают тенденции в отношении практик незащищенного секса.

Drug Resistance

Лекарственная резистентность

All the diseases above can be treated, including HIV. When treatment is interrupted or improperly administered, however, the bacteria or viruses being targeted can mutate and develop resistance to the medicine. Such “drug resistant” strains become more difficult to treat, and can be spread from person to person.

Все вышеуказанные заболевания поддаются лечению, включая ВИЧ. Когда лечение прерывается или ведется не должным образом, бактерия или вирус могут мутировать и выработать устойчивость к препарату. Такая «лекарственная резистентность» тяжелее поддается лечению и она может передаваться от человека к человеку.

Tracking Cases:

Отслеживание случаев:

Incidence vs. Prevalence

Инцидентность – распространенность

Incidence is the number of new cases occurring in a certain time period. Prevalence is the total number of people with the condition in a certain time period.

Распространенность – это количество новых случаев, происходящих за определенный временной период.

Заболеваемость – общее количество людей в данном состоянии в определенный период времени.

Reported Cases vs. Actual Cases

Сообщаемые – реальные случаи

Reported cases are the cases of which the authorities have been informed. Because reporting and tracking systems rarely get complete information, the number of reported cases is usually lower than the number of actual cases, which are estimated using statistical methods or surveys. The worse the reporting rate, the greater the difference between reported and actual cases.

Сообщаемые случаи – это случаи, о которых сообщается властям. Поскольку системы учета и отслеживания редко обладают полной информацией, количество сообщаемых случаев обычно ниже реальных, которые определяются с использованием статистических методов и исследований. Чем хуже степень сообщаемых случаев, тем больше разница между сообщаемыми и реальными случаями.

Typical data tables:

Типичные таблицы данных:

Data on Russia from The European Centre for the Epidemiological Monitoring of AIDS
Данные по России по данным Европейского центра эпидемиологического мониторинга по СПИДу.

Year	Reported AIDS cases		Reported New HIV infections		Homo/bi Contact #		Injection Drug Use #		Heterosexual Contact #		Perinatal Transmission #	
Год	Сообщаемые случаи СПИД		Сообщаемые новые инфекции ВИЧ		Гомо/би контакт #		Употребление инъекционных наркотиков #		Гетеросексуальный контакт #		Перинатальная передача #	
	#	Rate/ Million	#	Rate/ Million	HIV	AIDS	HIV	AIDS	HIV	AIDS	HIV	AIDS
	#	Степень/ миллион	#	Степень/ миллион	ВИЧ	СПИД	ВИЧ	СПИД	ВИЧ	СПИД	ВИЧ	СПИД
1993	14	0.1	108	0.7	-	-	-	-	-	-	-	-
1994	34	0.2	158	1.1	-	-	-	-	-	-	-	-
1995	39	0.3	196	1.3	-	-	-	-	-	-	-	-
1996	50	0.3	1546	10.5	91	17	1021	0	84	12	5	0
1997	71	0.5	4399	29.8	49	19	2474	5	199	14	38	1
1998	66	0.4	3947	26.8	66	23	1667	4	249	12	67	2
1999	40	0.3	20163	137	68	4	10678	19	630	6	178	2
2000	22	0.1	55123	374.5	48	0	23482	6	792	3	136	0
Cumul Totals	451	-	86249	-	650	119	39329	29	2251	72	438	7

Reported HIV Infections, Russia

Инфекции ВИЧ, о которых сообщают, Россия

	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002
New Infections Новые инфекции	196	1526	4375	4055	19846	59340	82852	
Total Infections Все инфекции	1074	2000	6975	11030	30876	90216	173068	
Prevalence/100,000 Распространенность/100,000	0.7	1.8	4.7	7.5	21.1	62.1	199.5	
Incidence/Year/100,000 Заболеваемость/год/100,000	0.1	0.1	3	2.8	13.6	40.9	57.2	

Source: Ministry of Health and Federal AIDS Center of the Russian Federation
Источник: Министерство здравоохранения и Федеральный центр СПИД
Российской Федерации

Individual and Social Causes of Illness

Личностные и социальные причины заболеваний

People usually speak about HIV/AIDS as a disease that is caused by individual behavior.

Люди обычно говорят о ВИЧ/СПИДЕ как о болезни, которая вызвана поведением человека.

Risk behavior

Рискованное поведение

“Health behavior” is a general term that describes actions people take that influence their health (such as diet, exercise, and other aspects of lifestyle such as employment and living conditions). “Risk behaviors” are actions that increase the likelihood of harmful health outcomes. “Risk reduction behaviors” are actions that reduce the chances of harm occurring. Injection drug use and unprotected sex are said to be risk behaviors for HIV, but it is important to be specific. A drug user who prepares and injects his drug by himself, using equipment that has not been used by anyone else, will not get HIV or hepatitis from the injection. A monogamous, uninfected couple will not spread HIV in unprotected sex. There may be an interaction between different health and risk behaviors. People who use drugs also have sex, for example. It is important to see people in their full complexity

“Здоровое поведение” – общий термин, который описывает действия людей, влияющие на их здоровье (такие как диета, тренировка, и другие аспекты жизни, напр., занятость и условия жизни). “Рискованное поведение” – это действия, которые повышают вероятность вредных последствий для здоровья. “Поведение снижения риска” - действия, которые снижают неблагоприятные последствия для здоровья. Употребление инъекционных наркотиков и незащищенный секс считаются рискованным поведением в отношении ВИЧ, но важно быть более конкретным. Потребитель наркотиков, который сам готовит и вводит наркотик, используя оборудование, которое никем не использовалось, не заразится ВИЧ или гепатитом в результате инъекции. Моногамная, неинфицированная пара не будет распространять ВИЧ при незащищенном сексе. Возможно взаимодействие различных видов здорового и рискованного поведения. Люди, которые употребляют наркотики также, например вступают в половые отношения. Важно комплексно рассматривать людей.

Risk Behavior in Social Context

Рискованное поведение в социальном контексте

It is important to understand how individuals get HIV/AIDS, but the individual focus is incomplete. Individual behavior is influenced by:

Важно понять, как отдельные люди заражаются ВИЧ/СПИДом, но такой ракурс рассмотрения является неполным. На индивидуальное поведение человека влияют:

- Others (such as sex partners, family, others in the community, and community-wide ‘norms’).
- By the setting in which behavior occurs (such as a drug scene).
- Structural factors on behavior (such as public attitudes, policies and laws).
- Другие люди (половые партнеры, семья, другие лица из сообщества, и нормы принятые в сообществе)
- Окружающая обстановка, в которой имеет место данное поведение (место, где встречаются наркоманы и их среда).
- Структурные факторы (отношение со стороны общества, политика и законы).

These may increase or decrease the ability of people to lead healthy lives and may increase or decrease the risk of harm among populations at risk. In fact, these may be the most important factors.

Эти факторы могут увеличивать или уменьшать способности человека вести здоровую жизнь и могут снизить вредные последствия для здоровья среди уязвимых групп населения. Эти факторы могут быть наиболее важными.

Case Study: 19th Century Sociologist Emile Durkheim Studies Suicide in Paris

Durkheim demonstrated the importance of the social environment by studying one of the most individual and intimate behaviors imaginable -- suicide. In his work, Durkheim noted that suicide rates in countries and groups exhibit a patterned regularity over time, even though individuals in these groups come and go. If suicide is a product of anguishing intimate and deeply personal problems, it is puzzling to see that rates of suicide in these groups remain higher or lower even though individuals move in and out of groups. These social factors in the environment would not, of course, determine which individuals in the group would commit suicide but they would help to explain group differences in the rate over time.

The perspective of Durkheim was to see that the health and well-being of a community were affected by the social milieu within which people lived. [Yet] most research in epidemiology today nevertheless continues to focus on the individual. We tend to study risk factors in individuals and we tend to focus interventions on individual behavior. The problem with this approach is that even if these interventions were completely successful, new people would continue to enter the at-risk population at an unaffected rate since we have done nothing to influence those forces in the community that caused the problem in the first place.

From S. L. Syme, "Foreword," in L. Berkman and I. Kawachi, eds, *Social Epidemiology* (New York: Oxford) University Press, 2000): ix-xii, at x.

Пример: социолог 19го века Эмиль Дюркгейм изучает явление суицида в Париже

Дюркгейм продемонстрировал важность социальной обстановки, изучая такой индивидуальный и интимный вид поведения как самоубийство. В своем труде, Дюркгейм заметил, что уровень самоубийств в странах и социальных группах демонстрирует регулярный характер в определенные периоды (даже при том, что люди в этих группах приходят и уходят). Если суицид является результатом переживания интимных и глубоко личных проблем, достаточно сложно проследить зависимость количества суицидальных случаев от прибытия и ухода людей в/из различные группы. Эти социальные факторы окружающего мира естественно не покажут, кто из индивидуумов в группе решится на самоубийство, но они помогут объяснить процентные различия в уровне самоубийств в группах в разные периоды времени.

Перспектива Дюркгейма заключалась в понимании того, что на здоровье и благосостояние общества влияла социальная среда, в которой жили люди. [Тем не менее] сегодня большинство эпидемиологических исследований продолжают делать упор на личность. Мы склоняемся к изучению угрожающих человеку факторов и намерены сконцентрировать внимание на интервенциях в область поведения индивидуума. Проблема с подходом заключается в том, что даже если бы эти интервенции были успешно осуществлены, новые люди все равно будут продолжать вступать в опасное сообщество, так как мы не сделали ничего, чтобы повлиять на те факторы, которые изначально вызвали проблему.

Из S. L. Syme, "Foreword," in L. Berkman and I. Kawachi, eds, *Social Epidemiology* (New York: Oxford) University Press, 2000): ix-xii, at x.

At least three key ideas emerge from this passage:

Как минимум три основные мысли вытекают из этого сообщения:

- that community characteristics are important determinants of health of the people who live within it;
- that health itself may be seen as a characteristic of populations as much as individuals: the differences in suicide rates are telling us indeed more about the population and its social and physical environment than about their individual members; and
- that addressing the immediate causes of illness and death (like suicide) does not necessarily address the deeper causes operating through the proximate ones, and so may not substantially alter the distribution of well-being in the population.
- что характеристики сообщества - это важный определяющий фактор здоровья людей, проживающих в нем;
- что само по себе здоровье может рассматриваться как характеристика населения в целом и такой же степени, как и отдельных личностей: различия в уровне самоубийств говорят нам, в действительности, больше о населении

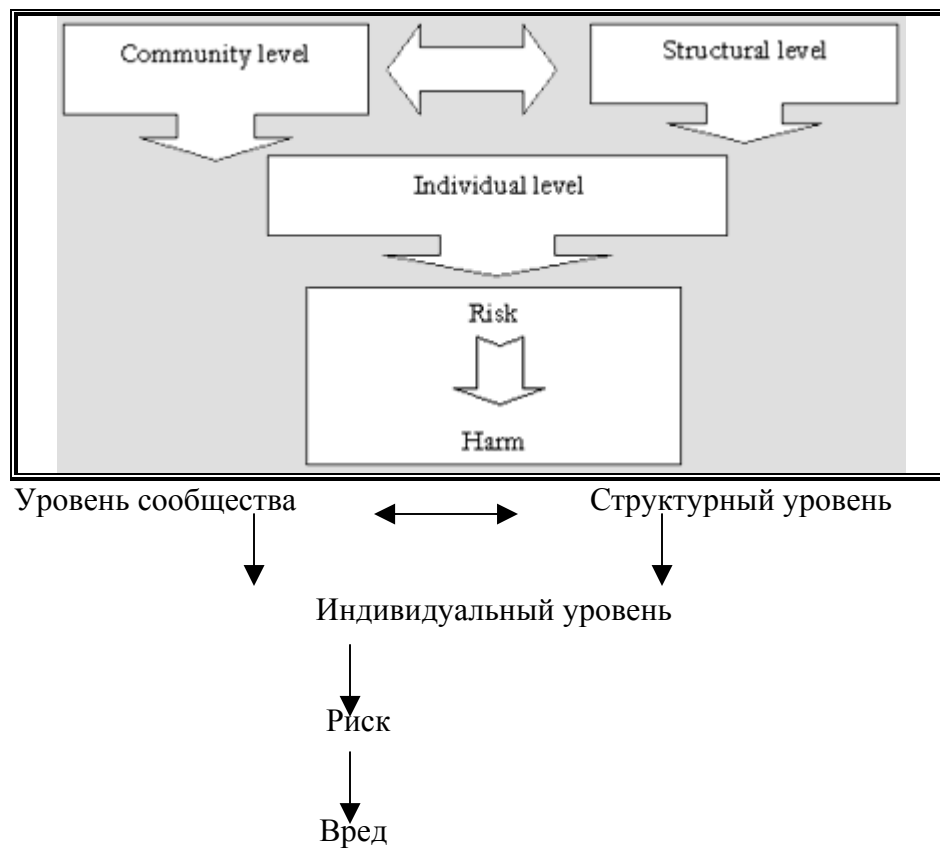
- и его социальном и материальном состоянии, чем об отдельных представителях;
- что, когда рассматривают непосредственные причины болезни или смерти (как суицид), не обязательно затрагивают более глубокие причины, оказывающие непосредственное влияние, и, таким образом, невозможно внести равномерные изменения в повышение уровня благосостояния населения.

Risk reduction and health promotion require changes in behavior, knowledge and beliefs (individual change), changes in peer group norms and attitudes (community change) as well as changes in public attitudes and policy (structural change).

Снижение рисков и улучшение здоровья требует изменений в поведении, знаниях и верованиях (индивидуальные изменения), изменений в групповых нормах и подходах (изменения на уровне сообщества), а также изменений со стороны общества и изменение политики (структурные изменения).

Health and Risk Behavior at Three Related Levels

Здоровое и рискованное поведение на трех зависимых уровнях



Stigma

Стигма

In the case of HIV, stigma is a potentially important factor in behavior and social attitudes. Stigma is a mode of social control consisting of negative cultural beliefs about a trait that are operationalized in social attitudes and practices (including the operation of the legal system) and in the affective responses and coping strategies of stigmatized individuals. The power of stigma derives from its decentralized and internalized operation. Although law may support and enforce it, ultimately stigma operates through the attitudes and behaviors of individuals. As Erving Goffman described it, “We construct a stigma theory ... to explain [the stigmatized person’s] inferiority and account for the danger he represents, sometimes rationalizing an animosity based on other differences, such as social class.” The selection of the trait, its association with negative attributes, and its embedding in group distinctions is performed and maintained collectively through the countless ways in which meaning is made and those of lower status are diverted, marginalized, and excluded by those of higher status. “We use specific stigma terms,” Goffman writes for example, “such as cripple, bastard, moron in our daily discourse without giving thought to the original meaning.” We make self-serving assumptions about the preferences or needs of the stigmatized. Stigma is also enforced – and sometimes most significantly enforced – by the stigmatized people themselves, who simply conform their attitudes and behavior to the asserted norm of spoiled identity.

В случае с ВИЧ, стигма является потенциально важным фактором поведении и общественном отношении. Стигма – это способ социального контроля, состоящий из негативных культурных убеждений относительно черт, которые проявляются в общественном отношении и действиях (включая работу правозащитной системы) и в эмоциональных реакциях и стратегиях противостояния со стороны стигматизированных людей. Сила стигмы порождается ее децентрализованным и внутренним действием. Хотя законодательство может ее поддерживать и реализовывать, в конечном счете, стигма проявляется в отношениях, позиции и поведении отдельных людей. Ирвинг Гофман описал это явление следующим образом: «Мы создаем теорию стигмы...для того, чтобы объяснить [стигматизированному человеку] более низкое положение и донести степень угрозы, которую он представляет, иногда рационализируя враждебность, основанную на других различиях, таких как социальных класс». Выбор черты, ее связи с негативными характерными признаками, а также ее влияние на групповые различия, проявляется и поддерживается обществом бесчисленными способами, и те, кто ниже по статусу отвергаются, изолируются, и исключаются теми, у кого статус выше. «Мы используем определенные понятия стигмы, - пишет, например Гофман,- такие, как калека, убоженок, идиот в нашей повседневной речи, не задумываясь о первоначальном значении того или иного слова». Мы делаем предположения относительно предпочтений и потребностей стигматизированных людей, основываясь исключительно на наших собственных интересах и взглядах. Стигма также навязывается – и иногда в очень значительной степени – самими людьми, на которых лежит подобное клеймо позора. Они просто-напросто

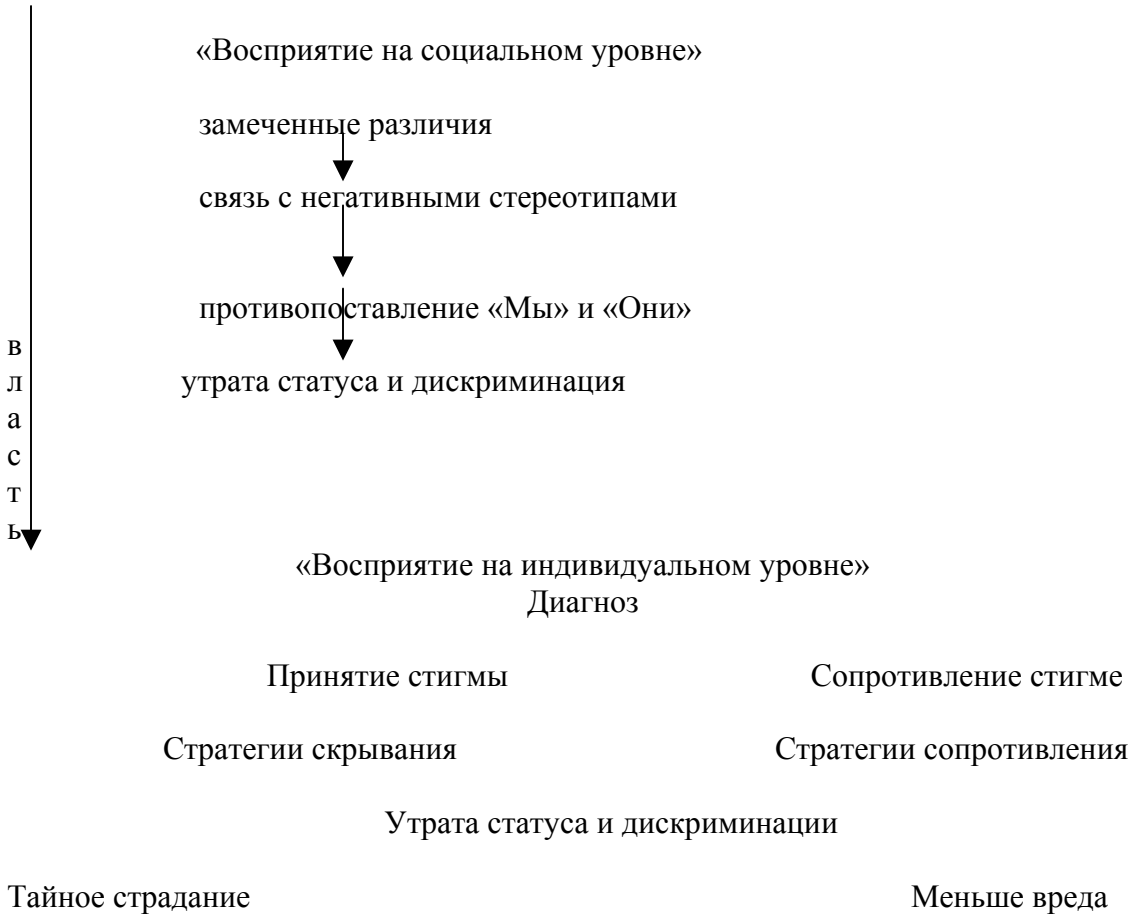
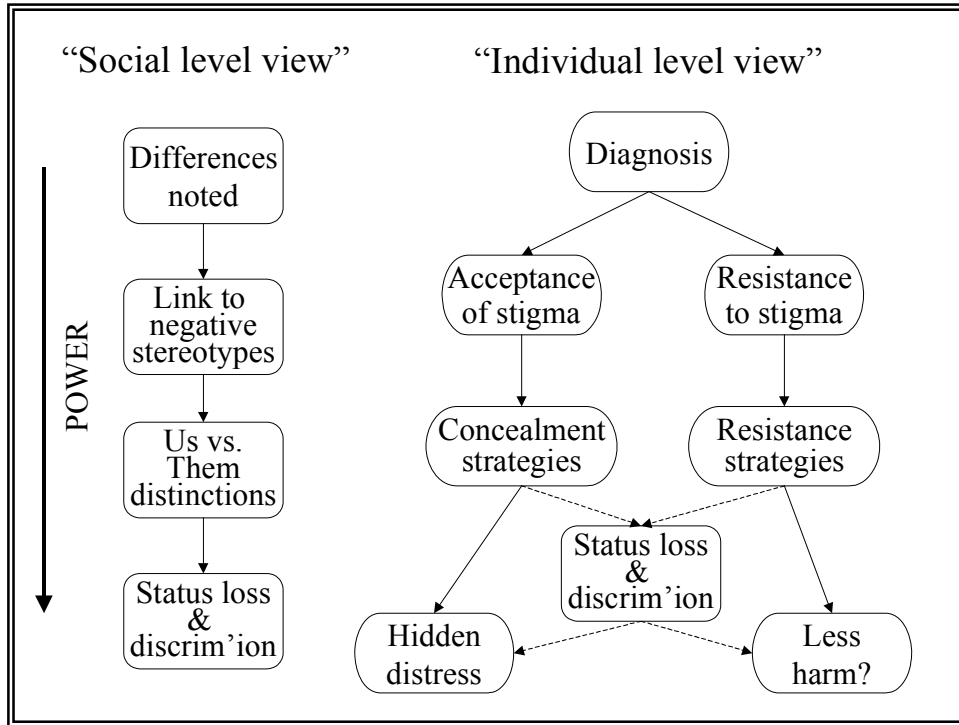
приспосабливают свое отношение и поведение к принятому понятию ущербной личности.

At its strongest, stigma is hegemonic – accepted as natural and sensible, without reflection. It is enforced in everyday life simply by the way individuals react to such a “reality.” At the same time, the culturally contingent nature of stigma is also its weak point: stigma can be thought of as a rebuttable social presumption. Simply reducing self-enforcement can have a considerable effect on its severity, and the conversion of an unchallenged hegemony to a battle of competing ideologies can significantly alter the expression and potentially the extent of stigma.

Поскольку стигма очень сильное предубеждение, ее воспринимают не задумываясь, ее воспринимают как природное и осмысленное явление. В обыденной жизни стигма усиливается в результате реакции людей на подобную «реальность». В то же время, культурно познавательная природа стигмы является ее слабым местом: стигму можно воспринимать как опровергаемую социальную предрасположенность. Снижение самодавления может иметь значительное влияние на серьезность стигмы, и переход от не вызывающей возражений гегемонии к борьбе конкурирующих идеологий может внести значительные изменения в выражение и потенциальное распространение стигмы.

This table portrays two current models to understanding how stigma operates.

Данная таблица отображает две существующие в настоящее время модели, для понимания действия стигмы.



It is important to recognize that stigma is only one facet of social risk. Not all discrimination or prejudice directed at people with a disease can be regarded as flowing from stigma. In some instances a condition creates risks that justify “legitimate” discrimination – for example, driving restrictions for people whose epileptic seizures were not clearly controlled. What is legitimate, or merely a reflection of stigma (e.g., exclusion of people with HIV from military service) is certainly not always easy to discern, but there will be some instances with most disease in which discrimination can be reasonably justified. Likewise, some arguably illegitimate discrimination could be based on factors other than stigma: for example, an insurance company might seek to deny certain coverage to people with HIV on economic grounds, without its staff in any way sharing a stigmatized view of applicants with HIV.

Важно осознавать, что стигма – это лишь один из аспектов социального риска. Не каждое проявление дискриминации или предубеждений против людей с определенным заболеванием, можно рассматривать как следствие стигмы. В некоторых отдельных случаях условия обуславливают риск, оправдывающий «законную» дискриминацию – например, водительские ограничения для людей, эпилептические припадки которых не поддавались контролю. Конечно, не всегда легко различить, что является оправданным, а что только отражением стигмы (например, освобождение ВИЧ-инфицированных от военной службы), но будут отдельные случаи, когда дискриминация в отношении большинства заболеваний может быть достаточно обоснованной. Подобным образом, дискриминация, подвергаемая сомнению, может основываться на других моментах, отличных от стигмы: например, страховая кампания может стремиться отменить определенные компенсации людям с ВИЧ из экономических соображений, не выражая понимания проблем клиентов, живущих с ВИЧ со стороны своих сотрудников.

Stigma tends to be seen as a force that drives people with HIV underground, away from services and care. The tendency of someone facing stigma is to hide the stigmatized trait if possible. HIV can be concealed for a long time. Some research and the experience of HIV advocates in many countries, however, suggest that in many instances it may be better for people to fight the stigma openly. From a policy perspective, it is important to ask whether and how law can play a role in facilitating this important process.

Существует тенденция рассматривать стигму как некую силу, которая заставляет уходить ВИЧ инфицированных в подполье, отстраняться от каких-либо услуг и заботы. У людей, сталкивающихся с подобной проблемой, существует тенденция скрывать по мере возможности признаки стигмы. ВИЧ можно скрывать достаточно долгий период времени. Некоторые исследования и опыт тех, кто отстаивает права ВИЧ инфицированных, показывает, что во многих случаях лучше бороться со стигмой открыто. Может ли законодательство сыграть определенную роль в облегчении этого важного процесса?

Although stigma cannot be measured directly by any single type of existing data or legal provision, documentation of incidence and prevalence of multiple diseases and law enforcement activity, as well as the existence or non-existence of legal provisions can

help identify both the possible markers of and contributing factors to stigma and potential means to reduce stigma.

Стигму нельзя непосредственно измерить при помощи каких-либо отдельных видов существующих данных или юридических постановлений, документальных данных о заболеваемости и распространенности, и преобладанию различных болезней и деятельности правоохранительных органов, а наличие или отсутствие юридических постановлений может помочь определить тех, кто стигматизирует и факторы, способствующие стигматизации и потенциальные способы уменьшения стигмы.

What happens through law at the social level to reduce the actual incidence of stigma and to support collective resistance to stigma's effect on culture would certainly be important. Enforcement of rules against discrimination, and voluntary compliance, can be expected to reduce the objective risks of exposing a stigmatized trait just as laws that impose penalties upon people with the trait can encourage concealment. In protecting people from discrimination or other forms of mistreatment, rights can be "powerful silent partners, shaping experiences and opportunities" even when they are not invoked or even noticed by those they protect. It is nonetheless important to recognize the often weak link between objective risks of enacted stigma and the risks perceived by the person acquiring the stigma. Law's effect on the initial process of coping with stigma is likely to be far less than (and mediated through) the behavior and attitudes of health care and social service providers who convey the diagnosis and take some deliberate or inadvertent role in helping the individual understand their new world. Given any chance of serious social harm arising from publication of the individual's disease, many, if not most, people will at least initially see concealment as the most psychologically comforting strategy.

Несомненно, важное значение будет иметь происходящее через законодательство на социальном уровне для сокращения реального влияния стигмы и поддержки коллективного сопротивления стигме в культурных нормах. Можно ожидать, что вступление в силу антидискриминационных норм и добровольное согласие, может снизить объективный риск разоблачения стигмы, таким же образом как законы, облагающие штрафами людей за совершение определенных действий, могут провоцировать укрывательство. При защите людей от дискриминации или других форм плохого обращения, права могут быть «могущественными молчаливыми партнерами, дающими опыт и возможности», даже когда они не признаются или не замечаются теми, на защиту кого они направлены. Тем не менее, важно различать чаще всего слабую связь между реальными опасностями предписываемой стигмы и опасностями, которые испытывает человек, находящийся под влиянием стигмы. Законы, вероятно, намного меньше оказывают влияние на начальный процесс борьбы со стигмой, чем поведение и отношение здравоохранительных и социальных служб, которые сообщают диагноз и берут на себя определенную умышленную или неумышленную роль в оказании помощи человеку понять тот новый мир, в котором он оказался, и в котором с этого времени он будет жить постоянно. Множество, если не большинство, людей, которым грозит серьезный вред со стороны общества, возникающий в результате раскрытия его болезни, будут, по крайней мере, на начальной стадии воспринимать сокрытие диагноза как наиболее приемлемую с психологической точки зрения стратегию.

Case Study: HIV Among African-American IDUs

The striking racial disparity in HIV, particularly injection-related HIV, in the U.S. has been attributed by some commentators as a product of racial disparities in policing. The suggested mechanisms are plausible:

First, intense police surveillance, combined with laws against possession of drug paraphernalia, has made the possession of clean syringes in minority neighborhoods extremely risky. Fear of arrest compels injection drug users to rely on syringes borrowed at the moment of injection. Second, persistent police harassment has promoted the spread of underground shooting galleries. These are the most risky sites of HIV transmission, because of both sharing of infected syringes and sex for drugs exchanges. Third, differential arrest rates have exposed black and Latino males to unsafe drugs and sex in prison. Fourth, the frequency of shared syringes, shooting galleries, and unsafe sex and drugs in prison has increased the rate of HIV infection among black and Latino males and made it more likely that an adult "who borrows a needle from a friend is much more likely to borrow an infected needle than is the young white adult who borrows a needle from another white." Fifth, the high rate of HIV among black and Latino males has exposed women and their offspring who live in those neighborhoods to a much higher risk of infection from unprotected sex.

Пример: ВИЧ среди афро-американских ПИН

Разительное расовое неравенство в отношении ВИЧ, особенно связанное с заражением ВИЧ инъекционным путем, в США объяснялось некоторыми комментаторами как результат расовых отличий. Предложенные механизмы довольно правдоподобны:

Во-первых, пристальное наблюдение со стороны полиции вместе с применением законов, запрещающих хранение при себе наркотиков, привело к тому, что наличие при себе чистых шприцов является чрезвычайно опасным. Страх быть арестованными вынуждает потребителей инъекционных наркотиков надеяться на то, что они одолжат у кого-нибудь шприц для инъекции. Во-вторых, настойчивое беспокойство полиции ускорило рост числа подпольных заведений, где продают и принимают наркотики. Это наиболее опасные места передачи ВИЧ инфекции, так как там имеют место как обмен зараженными шприцами, так и половые контакты взамен на получение наркотика. В-третьих, дифференциальные аресты подвергли чернокожих и латиноамериканских представителей мужского пола небезопасному употреблению наркотиков и половым контактам в тюрьмах. В-четвертых, вследствие возросшего количества случаев обмена шприцов, небезопасного секса и наркотиков в тюрьме, повысился уровень инфицирования ВИЧ среди черных и латиноамериканских представителей мужского пола и взрослых, «берущий шприц у своего товарища намного больше подвержен возможности попасть на инфицированную иглу, чем белый взрослый, который берет иглу у другого белого». В-пятых, в результате высокого уровня заражения ВИЧ среди черных и латиноамериканских мужчин, женщины и их дети, живущие рядом, подвергаются намного большему риску заражения половым путем.

Из C.L. Schneider, "Racism, Drug Policy, and AIDS," Political Science Quarterly, 113 (1998): 427-447

Basic principles and characteristics of harm reduction Основные принципы и характеристики снижения вреда

Harm Reduction *Снижение вреда*

“Harm reduction is a set of practical strategies that reduce negative consequences of drug use, incorporating a spectrum of strategies from safer use, to managed use to abstinence. Harm reduction strategies meet drug users "where they're at," addressing conditions of use along with the use itself.”²

“Снижение вреда - набор практических стратегий, которые снижают отрицательные последствия от употребления наркотиков, включая ряд стратегий от более безопасного употребления, контролируемого употребления до воздержания. Стратегии снижения вреда встречают потребителей наркотиков, "там, где они", обращаясь к условиям употребления наряду с самим употреблением”².

Criminal justice measures to combat drug use are easily identified in most countries. The RPAR Module II asks the research team to collect and analyze those provisions along with other criminal laws often relevant to the lives of IDUs including access to drug treatment and other familiar public health measures. However, understanding the full range of options (legal, practical, and political) available to communities to combat drug use requires considering approaches beyond traditional criminal and public health law. The theory and practice of harm reduction offers a range of ways to reach drug users and to help reduce the health risks they encounter daily.

В большинстве стран можно легко определить меры уголовного правосудия, направленные на борьбу с употреблением наркотиков. Модуль II ЭОНР ориентирует исследовательскую команду собрать и проанализировать постановления и законы, которые зачастую имеют отношение к жизням ПИН, включая доступ к лечению наркозависимости и другим известным мерам в области здравоохранения. Однако, понимание полного спектра возможностей (законодательных, практических и политических), доступных сообществам для борьбы с наркоманией, требует рассмотрения подходов, находящихся за пределами традиционного уголовного законодательства и законодательства в области здравоохранения. Теория и практика снижения вреда предлагают ряд способов для получения доступа к потребителям наркотиков и помочь в снизить риски для здоровья, с которыми они ежедневно сталкиваются.

Harm reduction practices should reflect the specific needs of drug users and the local community. Therefore there is no single set of principles to describe harm reduction. The Harm Reduction Coalition presents the following principles as central to harm reduction practice.

² The Harm Reduction Coalition. Definition and principles. Available at: <http://www.harmreduction.org/prince.html> .

Коалиция снижения вреда. Определения и принципы. Метод доступа: <http://www.harmreduction.org/prince.html> .

Практические действия в области снижения вреда должны отражать конкретные потребности потребителей наркотиков и местного сообщества. Поэтому не существует единого набора принципов, которые бы описывали снижение вреда. Коалиция Снижения Вреда представляет следующие принципы как основные в практике снижения вреда.

- Accepts, for better and for worse, that licit and illicit drug use is part of our world and chooses to work to minimize its harmful effects rather than simply ignore or condemn them.
- Принимает, что хорошо это или плохо, законное и незаконное употребление наркотиков является частью нашей жизни и хочет направлять работу на то, чтобы минимизировать вредные последствия, вместо того чтобы просто игнорировать или осуждать их.
- Understands drug use as a complex, multi-faceted phenomenon that encompasses a continuum of behaviors from severe abuse to total abstinence, and acknowledges that some ways of using drugs are clearly safer than others.
- Понимает употребление наркотиков как комплексное, многоаспектное явление, которое охватывает континуум поведений от серьезного постоянного злоупотребления до полного воздержания, и признает, что некоторые способы употребления наркотиков очевидно более безопасны, чем другие.
- Establishes quality of individual and community life and well-being--not necessarily cessation of all drug use--as the criteria for successful interventions and policies.
- Определяет качество жизни и благосостояния человека и сообщества --не обязательно полное прекращение употребление наркотиков -- как критерии успешных интервенций и политики.
- Calls for the non-judgmental, non-coercive provision of services and resources to people who use drugs and the communities in which they live in order to assist them in reducing attendant harm.
- Призывает к неосуждающему, непринудительному предоставлению услуг и ресурсов людям, которые употребляют наркотики и сообществам, в которых они живут, чтобы помочь им в снижении сопутствующего вреда.
- Ensures that drug users and those with a history of drug use routinely have a real voice in the creation of programs and policies designed to serve them.
- Гарантирует, что потребители наркотиков и те, кто употреблял наркотики, имеют право голоса при разработке программ и политики, направленных на них.
- Affirms drugs users themselves as the primary agents of reducing the harms of their drug use, and seeks to empower users to share information and support each other in strategies which meet their actual conditions of use.
- Утверждает, что сами потребители наркотиков являются агентами снижения вреда от употребления наркотиков, и стремится предоставить полномочия потребителям наркотиков обмениваться информацией и предоставлять друг другу поддержку в области стратегий, которые соответствуют реальным условиям употребления наркотиков.

- Recognizes that the realities of poverty, class, racism, social isolation, past trauma, sex-based discrimination and other social inequalities affect both people's vulnerability to and capacity for effectively dealing with drug-related harm.
- Признает, что такие реалии как бедность, классовость, расизм, социальная изоляция, травма в прошлом, половая дискриминация и другие социальные неравенства влияют как на уязвимость людей, так и на способность эффективно действовать в направлении снижения вреда, связанного с наркотиками.
- Does not attempt to minimize or ignore the real and tragic harm and danger associated with licit and illicit drug use.³
- Не пытается минимизировать или игнорировать реальный и трагичный вред и опасности,³ связанные с употреблением законных и незаконных наркотиков.³

Educating the key members of the local community about the purposes of harm reduction can be a crucial step in gaining community support for the RPAR. Harm reduction has a well-established place in public health and clinical programs as varied as smoking cessation and fighting obesity. However, harm reduction has also become associated with campaigns to legalize drugs. Understanding that harm reduction strategies have been widely endorsed by public health and legal organizations could assist local efforts to increase support for harm reduction among city officials or drug treatment personnel.

Просвещение ключевых членов местного сообщества о целях снижения вреда может стать решающим шагом в получении общественной поддержки для ЭОНР. Снижение вреда занимает значительное место в программах здравоохранения и клиник, начиная от борьбы с курением до борьбы с лишним весом. Однако, снижение вреда также стали ассоциировать с кампаниями, направленными на легализацию наркотиков. Понимание того, что стратегии снижения вреда были широко поддержаны организациями, работающими в области здравоохранения и права, может содействовать местным усилиям, направленным на рост поддержки снижения вреда среди чиновников города или персонала программ лечения наркозависимости.

Because harm reduction must be tailored to the specific community, no single list of best practices could be imposed for all harm reduction programs. However, a number of organizations interested in the reducing the harm from drug use have endorsed some or all of the practices described below in the “Best Practices Grid”.

Поскольку снижение вреда должно быть привязано к конкретному сообществу, невозможно применить какой-либо единый список лучших методов для всех программ снижения вреда. Однако, ряд организаций, заинтересованных в

³ The Harm Reduction Coalition. Definition and principles. Available at: <http://www.harmreduction.org/prince.html> .

³ Коалиция снижения вреда. Определения и принципы. Метод доступа: <http://www.harmreduction.org/prince.html> .

снижении вреда от употребления наркотиков, рекомендовали некоторые или все методы, описанные ниже в “Таблице лучших методов”.

Best Practices Grid
Таблица лучших методов

IDU Best Practice	World Bank	UNAIDS	UNGASS	SOROS	US CDC	USAID	GH C	ABA
Лучшие практики в области ПИН	Всемирный Банк	ЮНЕЙДС		Сорос				
Counseling Консультирование	X	X	X	X	X	G		
a. Voluntary Counseling Добровольное консультирование	G	X	X	X				
Drug Abuse Treatment Лечение наркозависимости	X	X	X	X	X			
Outreach Program Аутрич программа	G	X	G	X	X	G		
Testing Тестирование		X	G	X	G	G	G	
Needle Exchange Program Программа обмена игл		X	X	X	G	N	G	G
a. in prisons в тюрьмах		X		X	X	N		
b. Machines Аппараты		X		X		N		
c. Pharmacies Аптеки		X		X		N		
d. Clean Injecting Equipment Чистое инъекционное оборудование	X	X	X	X		N		X
e. Free Needles Бесплатные иглы	X			X		N		
Laws and Gov Policy Change Изменения законом и политики	G	X	X	G		G	G	G

правительства								
Education Образование	X	X	X	X		G		
a. Peer Education Образование равный равному	G	X	G	X				
Reduce Poverty Снижение бедности	X	X						
Condoms Презервативы	X		X	X				
Overdose Prevention Профилактика передозировок				X		N		
Methadone Метадон				X		N		
Reduce Stigma Снижение стигматизации	G	G	X	X				
Reduce Demand for Drugs Снижение наркозависимости		X						

Legend X = Lists as a Best Practice, G = Supports as Best Practice, N= Does not support
 Легенда X = Указан в списке как лучший метод, G = Поддерживается как лучший метод, N= не поддерживается

Legal Research in RPAR

Исследование законодательства в ЭОНР

What is “law”?

Что такое «закон»?

Law is both what is written in the books AND the behaviors and attitudes and expectations of people about how the community is governed.

Закон – это то, что записано на бумаге, а также поведение, взгляды и ожидания людей в отношении того, как происходит управление обществом.

The RPAR is built on a sociological view of law (including human rights) as both 1) state-linked rules and the system of practices and institutions that support them (“state law”), and 2) the social meaning that both produces and is produced by the rules (“legality”).

ЭОНР основывается на социологическом видении закона (включая права человека) как 1) связанных с государством правил и системы действий и учреждений, которые их поддерживают («государственный закон») и 2) общественного смысла, который как определяет правила, так и определяется правилами («законность»).

State law is comprised of the explicit, formalized rules governing social life and understood to be law or enforceable through law -- from the decisions of courts to the public international law of treaties. The realm of state law also embraces the institutions and technologies for creating, interpreting, enforcing or otherwise implementing, and studying/teaching law.

Государственный закон включает в себе ясные, формализованные правила, управляющие общественной жизнью и понимается как законодательство или практика его выполнения закон – от решений судов до международных соглашений. Сфера государственного законодательства также охватывает учреждения и технологии по разработке, толкованию,

Law on the books consists of

- Constitutions and any treaties that have the force of law
- Statutes passed by the national or regional legislature
- Ordinance (statutes) passed by local legislative bodies
- Administrative regulations with the force of law, issued by administrative agencies at the national, regional or local level
- Court decisions interpreting laws or regulations
- Executive orders or decrees with some binding effect issued by executive officers at the national, regional or local level
- Internal documents created by agencies to guide their enforcement or interpretation of laws and regulations
- Guidance on the interpretation of laws issued for the public by an agency or executive body
- Standard operating procedures, manuals or other documents defining enforcement practices, agency interpretation of laws or guidelines for public behavior

обеспечению выполнения, реализации закона, и его изучению/обучению.

State law includes all law that is enforceable through a variety of mechanisms such as administrative or criminal penalties, legal judgments, or official powers to coerce behavior, seize or dispose of property or decide disputes. State law includes laws, statutes, or ordinances enacted by elected or appointed legislative bodies. Regulations, rules and official opinions issued by government agencies and decrees, directives or orders from agencies or executives that are enforceable as well as court opinions and judgments that interpret or establish the law.

Государственное законодательство включает в себя все законы, обеспечение выполнения которых возможно при помощи различных механизмов, таких как административные или уголовные наказания, судебные решения, или официальные полномочия, позволяющие принудить к определенному поведению, арестовать или изъять собственность или разрешить споры. Государственное законодательство включает законы, подзаконные акты или указы, принятые избранными или назначенными законодательными органами. Нормы и правила и официальные заключения, изданные правительственными учреждениями и указы, директивы или предписания учреждений или представителей исполнительной власти, выполнения которых может быть обеспечено, а также постановления суда и решения, которые трактуют или вводят закон.

What happens within the system of state law is heavily influenced by the characteristics of the society in which the state law system operates. Conversely, the system of state law penetrates society, both in the sense that much if not most legal activity takes place outside the official system of courts, bureaucracies and legislatures, and in the broader sense that law and legal ideas contribute to the forms of thought and behavior in the society outside the formal legal system. On this view, law is not viewed as separate from the society

«Закон на бумаге» состоит из таких документов, как

- Конституция и любые соглашения, имеющие законную силу
- Законодательные акты, принятые национальным или региональным законодательным органом
- Указы, принятые местными законодательными органами
- Административные постановления, имеющие законную силу, изданные административными учреждениями на национальном, региональном или местном уровнях
- Решения суда, трактующие законы или постановления
- Предписания или указы с определенным обязательным действием, изданные чиновниками исполнительной власти на национальном, региональном или местном уровнях
- Внутренние документы, разработанные учреждениями, с целью регулирования выполнения или трактовки законов и правил
- Руководство по трактовке законов изданное для общественности учреждением или органом исполнительной власти

within which it operates; we do not have law *and* a society, but law *in* society. Law can be seen as of the same ilk as religion or education, as at once a product and a producer of meaning and behavior in a population.

- Стандартные операционные процедуры, руководства или другие документы, определяющие методы правоприменения, интерпретация учреждениями законов или основные принципы общественного поведения

На происходящее в системе государственного законодательства оказывают сильное влияние характерные особенности общества, в котором действует государственная правовая система. И наоборот, система государственного законодательства проникает в общество - значительная, если не большая, часть правовой деятельности происходит за пределами официальных систем и судов, чиновников и законодателей; и законодательные и правовые идеи влияют на мышление и поведение в обществе за пределами официальной правовой системы. С этой точки зрения, законодательство не рассматривается как отдельное от общества, в котором оно действует; у нас не закон *и* общество, а закон *в* обществе. Закон можно поставить в один ряд с религией или образованием, и рассматривать его одновременно как продукт и источник смысла и поведения в обществе

Sociological scholars use the terms “legal consciousness” or “legality” to refer to a population’s set of ideas about the law. Ewick and Silbey define legality as:

Ученые из области социологии права используют термин «правовое сознание» или «законность», говоря о понимании закона гражданами. Эвик и Силбей определяют законность как:

the meanings, sources of authority and cultural practices that are commonly recognized as legal, regardless of who employs them or for what ends... Legality ... operates through social life as persons and groups deliberately interpret and invoke law’s language, authority and procedures to organize their lives and manage their relationships. In short, the commonplace operation of law in daily life makes us all legal agents insofar as we actively make law, even where no formal legal agent is involved.²

значение, источники власти и культурные практики, обычно признаваемые как законные, независимо от того, кем они применяются или в каких целях. Законность реализуется через социальную жизнь по мере того, как отдельные люди и группы лиц сознательно толкуют и используют язык закона, власть и процедуры для организации своей жизни и управления своими отношениями. Короче говоря, обычное использование закона в повседневной жизни делает всех нас участниками правовой деятельности, поскольку мы принимаем активное участие в выработке закона, даже без участия официальных представителей закона.

Law in the RPAR

Law on the Books

Law in Everyday Practice

Module 2

Module 3

Statutes Constitution	Regulations Interpretive Guidance	Practices of legal agents and institutions	Individual perceptions re law	Social norms re law
--------------------------	---	--	-------------------------------------	------------------------

Закон в ЭОНР

Закон на бумаге

Закон в повседневной практике

Модуль 2

Модуль 3

Законодательные акты Конституция	Постановления Трактующие руководства	Практики участников правовой деятельности и правовых учреждений	Индивидуальное понимание закона	Социальные нормы, касающиеся закона
-------------------------------------	---	---	---------------------------------	-------------------------------------

Human rights **Права человека**

Human rights are a concept that has links to both law and advocacy in public health. Human rights are a set of positive entitlements and negative immunities, rooted to some extent in international law but more fundamentally in a vision of the basic, essential rights due to any human being. John Mann and colleagues wrote:

Права человека – концепция, связанная с законом и адвокацией в области общественного здравоохранения. Права человека – это ряд позитивных документов, предоставляющих определенные права и негативных привилегий, в определенной степени, закрепленные международным законодательством, но более ощутимо присутствующие в видении основных прав, присущих любому человеку. Джон Манн и его коллеги писали:

Several fundamental characteristics of modern human rights include: they are rights of individuals; these rights inhere in individuals because they are human; they apply to all people around the world; and they principally involve the relationship between the state and the individual. The specific rights which form the corpus of human rights law are listed in several key documents: foremost is the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), which, along with the United Nations Charter (UN Charter), the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) – and its Optional Protocols – and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR), constitute what is often called the “international Bill of Human Rights.”

Несколько фундаментальных характеристик современной системы прав человека включают следующее: это права людей; эти права свойственны людям, потому что они человечески; они относятся ко всем людям мира; они преимущественно предполагают взаимоотношения между государством и индивидуумом. Специфические права, которые формируют свод законов о правах человека, перечислены в нескольких основных документах: передовым является Всемирная декларация по правам человека (ВДПЧ), которая наряду с Уставом Организации Объединенных Наций (Устав ООН), Международным соглашением по экономическим, социальным и культурным правам, составляет то, что часто называют «Международным биллем по правам человека».

....

Building upon this central core of documents, a large number of additional declarations and conventions have been adopted at the international and regional levels, focusing upon either specific populations (such as the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination...) or issues (such as the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment...).

На основании этих основных документов, на международном и региональном уровнях было принято множество дополнительных деклараций и соглашений, направленных на конкретных жителей

(Международное соглашение по искоренению всех форм расовой дискриминации...) или на конкретные проблемы (Конвенция против применения пыток и других форм насилия, нечеловеческого или унижительного обращения и наказаний...).

As this description suggests, the scope of human activity in some sense regulated or informed by human rights and international human rights law is extremely broad. Also to be inferred from the quoted description is an important but subtle distinction between *human rights* and *human rights law*, the former term referring to the universal entitlements of human beings to certain opportunities and immunities, and the latter to the evolving body of international and state law more or less effectively embodying and implementing these rights. On this view, “law” is a somewhat narrower concept than human rights, at best an instrument of their fulfillment, at worst a violation of human rights, and in many instances simply irrelevant. The fact that a state may not have embodied a particular human right in its constitution, statutes or judicial decisions does not reduce the entitlement of that state’s citizens to the observance of that right.

Как описано в этом отрывке, сфера деятельности человека в некотором смысле, регулируемое или информируемое правами человека и международным законодательством по правам человека, чрезвычайно широко. Также следует обратить внимание на важное, но тонкое различие между *правами человека* и *законодательством по правам человека*. Первый термин касается всемирных прав людей в отношении определенных возможностей и неприкосновенности, а второй – развивающегося органа международного и государственного законодательства в большей или меньшей мере воплощающего и осуществляющего эти права. С этой позиции, «закон» - это несколько более узкое понятие, чем права человека, в лучшем случае – инструмент их выполнения, в худшем – нарушение прав человека, а во многих случаях - просто нерелевантный. Факт, что государство, возможно, не отражает определенное право человека в конституции, законах и подзаконных актах или судебных решениях, не снижает право граждан этого государства в его соблюдении.

Human rights includes a range of positive social and economic rights, and has come to be understood to creating obligations on states to take affirmative action to ensure their enjoyment, including the regulation of the behavior of citizens towards one another. These government duties may be conceived quite broadly to include: (a) *respect* – the state’s obligation not to infringe human rights, (b) *protection* – the state’s obligation to prevent private violations (e.g., anti-discrimination laws), and (c) *fulfillment* – the state’s obligation to promote human rights (e.g., education and services).

Права человека включают в себя ряд положительных социальных и экономических прав, и пришли к тому, что осознали необходимость создания обязательств для государств, с целью принятия подтверждающих действий, которые бы гарантировали их соблюдение, включая регулирование поведения граждан по отношению к друг другу. Эти правительственные обязательства могут включать: (a) *уважение* - обязательство государства не нарушать прав человека, (b) – *защиту* – обязательство государства препятствовать частным нарушениям

(например, антидискриминационные законы) и (с) *исполнение* – обязательство государства поддерживать права человека (напр., образование и услуги).

As commentators like Stephen Marks and Lawrence Gostin have observed, the term “human rights” is commonly used in the literature in at least three distinct senses: 1) A set of legal obligations of states set out in international and state law; 2) A mode of moral reasoning rooted in or articulating a vision of the good in social relations; and 3) A strategy for attaining specific policy goals in state and international political struggle.

Согласно наблюдению комментаторов, таких как Стивен Маркс и Лоренс Гостин, термин «права человека» обычно используется в литературе, по крайней мере, в трех различных значениях: 1) Набор правовых обязательств государств, изложенных в международном и государственном законодательствах; 2) Моральные причины, уходящие корнями во взгляды или формулирующие взгляды на то, что является положительным в социальных отношениях; и 3) Стратегия достижения специфических политических целей в государственной и международной политической борьбе.

Criminal Justice Data

Данные уголовного правосудия

Why we are collecting criminal justice data?

Почему мы собираем данные в области уголовного правосудия?

Existing information about the workings of the criminal justice system can be important to understanding the scope of the law's influence on health, as well as a guide to advocacy solutions. Key data to watch out for include:

Существующая информация о работе системы уголовного правосудия может быть важна для понимания масштаба влияния законодательства на здоровье, а также как руководство по выработке решений в области адвокации. Ключевые данные, на которые необходимо обращать внимание:

- A high volume of arrest, particularly in drug related crimes
- A high rate of incarceration
- Prison overcrowding
- Many people in pre-trial detention for long periods of time
- High rates of disease in prisons
- Большое количество арестов, особенно за преступления, связанные с наркотиками.
- Высокий уровень тюремных заключений
- Переполненность тюрем
- Большое количество людей, находящихся в течение долгого времени в предварительном заключении
- Высокий уровень заболеваемости в тюрьмах

The budget of courts and police is also of considerable interest. In some instances, support for more funding (for speedier trials or better conditions of confinement, for example) may be indicated. In other instances, the advocate could make the case that money wasted on arresting IDUs could better be spent on harm reduction programs.

Также значительный интерес представляет бюджет судов и милиции. В некоторых случаях можно обнаружить дополнительные финансовые поступления (например, для скорейшего вынесения приговоров или лучших условий отбывания тюремного заключения). В других случаях, защитник мог бы предпринять определенные действия для того, чтобы затрачивающиеся впустую средства при аресте ПИН, были потрачены на программы снижения вреда.

What we are collecting?

Что мы собираем?

Data related to arrest and prosecution, conviction and sentencing for specific crimes:

Данные, касающиеся арестов и судебных преследований, осуждений и приговоров за совершение конкретных преступлений:

- Arrest, prosecution, conviction and sentencing data, where available for drug, sex work and sexual orientation related crimes;
- Данные по арестам, судебным преследованиям, осуждениям и приговорам, если доступны – за совершение преступлений, связанных с наркотиками, секс-бизнесом и сексуальной ориентацией.
- Breakdown of types of drugs
- По типам наркотиков
- If possession of syringes or other paraphernalia is a crime, any separate data on arrests for possession of paraphernalia alone;
- Если хранение шприцев или других принадлежностей является преступлением, любые отдельные данные по арестам за хранение только принадлежностей
- Any data on arrests or prosecutions for interference with harm reduction activities (aiding drug use, illegal distribution of syringes, etc)
- Любые данные относительно арестов или судебного преследования за причастие к действиям в области снижения вреда (способствование наркомании, незаконное распространение шприцев, и т.д)
- Data on purity of drugs seized, if available;
- Данные относительно чистоты изъятых наркотиков, если таковые доступны;
- Data on structure and functioning of the legal system:
- Данные о структуре и действии правовой системы:
 - Number of people held in pretrial detention;
 - Количество людей, отбывающих предварительное заключение;
 - Average time of pretrial detention;
 - Среднее время предварительного задержания;
 - Number of defendants represented by lawyers paid for by the state
 - Количество подсудимых, права которых отстаивают государственные адвокаты
 - General data on court system backlogs
 - Общие данные о незавершенных судебных делах
 - Number of people imprisoned, proportion imprisoned for drug offenses
 - Количество заключенных в тюрьмы людей, количественное соотношение заключенных за преступления, связанные с наркотиками
 - Number of police officers, prosecutors and judges working in the system
 - Количество работников органов внутренних дел, прокуроров и судей, задействованных в системе
 - Budgets for local, regional and national court systems
 - Бюджеты местных, региональных и национальных систем судопроизводства

Any data on civil suits for

Любые данные по гражданским делам за

- Discrimination;
- Breach of confidentiality;
- Enforcement of non-criminal HIV protection provisions.
- Дискриминацию;
- Нарушение конфиденциальности;
- Применение положений неуголовного права по защите ВИЧ

How do we collect these data?

Как мы собираем эти данные?

Where available, these data, can provide valuable objective evidence of enforcement or non-enforcement of specific criminal provisions as well as highlight settings in which drug users might be placed at increased risk. For example, if arrest data are generally available, but there are no recorded arrests for a specific crime, it could suggest that the law is generally not enforced through arrest and prosecution. Or, data showing increasingly long periods of pre-trials detention may suggest that the court system is becoming unable to handle new cases and that drug users (and others) held in pretrial detention may be at risk for disease transmission.

Если эти данные доступны, они могут предоставить ценное объективное свидетельство выполнения или невыполнения конкретных положений уголовного права, а также определить условия, при которых потребители наркотиков могли бы оказаться в ситуации повышенного риска. Например, если данные по арестам в целом доступны, но нет никаких зарегистрированных арестов за конкретное преступление, можно предположить, что закон вообще не применяется через аресты и судебные преследования. Или, исходя из данных, демонстрирующих все более и более длительные сроки предварительного заключения, можно сделать вывод, что система суда становится неспособной справляться с новыми делами и что потребители наркотиков (и другие), отбывающие предварительное заключение, могут подвергаться риску заражения определенными заболеваниями.

These data may be available online, through published statistics at the local, regional or national level, or held by the local prosecutors. Efforts should be made to identify quickly whether these data are generally available or whether special requests must be made to local authorities. Where data are publicly available they can be obtained and summarized for statistics relevant to this project.

Эта информация может быть доступна в сети Интернет, в опубликованных статистических данных на местном, региональном или национальном уровне, или ими могут владеть местные прокуроры. Необходимо прилагать усилия для того, чтобы быстро определить, доступны ли эти данные вообще или необходимы специальные запросы к местным властям. Если данные публично открыты, их можно получить и резюмировать для статистических данных, релевантных данному проекту.

Expect possible delays where requests have to be approved by officials or data is held in non-public databases. Wherever possible consider using a sympathetic local

official to request the data directly from law enforcement agencies. A formal letter from the mayor's office may well produce a more timely response from local police than a letter from an independent researcher.

Если запросы должны быть одобрены должностными лицами, или данные хранятся не в общественных базах данных, возможны задержки. Везде, где возможно постарайтесь обращаться к сочувствующему местному чиновнику, чтобы запросить данные непосредственно от правоохранительные органы. Официальное письмо из кабинета мэра может скорее повлиять на получение своевременного ответа от местной милиции, чем письмо от независимого исследователя.

Finally, while these data can provide useful objective evidence, they are NOT the primary focus of this project. It is anticipated that some, if not most, of the categories of data listed in the tools and training materials may be unavailable for your locality, region, or nationally. The RPAR anticipates this and asks you to use these data as only part of your analysis of the local and national situation. Do NOT let difficulties in finding specific law enforcement data delay other parts of the research.

Наконец, в то время как эти данные могут предоставить полезные объективные свидетельства, они – НЕ основная цель данного проекта. Ожидается, что некоторые, если не большинство, категорий данных, указанных в инструментах и тренинговых материалах могут быть недоступны в условиях вашей местности, региона или страны. ЭОНР допускает это и просит вас использовать эти данные только как часть вашего анализа местной и национальной ситуации. НЕ позволяйте трудностям в поиске конкретных законных данных задерживать другие части исследования.

How to Use the Tools

Как использовать инструменты

When to use these tools?

Когда использовать эти инструменты?

Data collection from existing sources formally begins as soon as the team has completed the RPAR training. In fact, however, some of these data may have been identified or collected during the Initial Consultation. Often local officials, health department, or drug treatment personnel may have and refer to their own sources of existing data during these initial interviews. The team may well have received basic documents on local HIV status or new legal provisions. These tools are intended to organize the collection of all existing data.

Сбор данных из существующих источников формально начинается, как только команда пройдет тренинг по ЭОНР. Однако, некоторые данные, возможно, были обнаружены или собраны в ходе предварительного консультирования. Часто местные чиновники, департамент здравоохранения или персонал по лечению наркозависимости могут иметь и обращаться к собственным источникам существующих данных во время этих предварительных интервью. Команда, возможно, получила основные документы о местной ситуации с ВИЧ или новые юридические постановления. Данные инструменты направлены на организацию сбора всех существующих данных.

Collection of existing data may also continue into the phase of qualitative interviews based on identification of new sources of data or new legal provisions of interest.

Сбор существующих данных может также продолжаться на стадии проведения качественных интервью, основанных на определении новых источников данных или новых положений законодательства, представляющих интерес для проекта.

Topic Area 1: Law

Тематический блок 1: Законодательство

Completing this tool may require using on-line databases of current laws and/or use of court and academic libraries. If working in teams, it may make sense to divide the research according to which areas are covered together in the local laws. Frequent communication between team members should prevent duplication of effort.

Для реализации этого инструмента может потребоваться использование баз данных текущих законов из сети Интернет и/или использование судебных и академических библиотек. Если работа ведется в командах, может иметь смысл делить исследовательскую работу на определенные направления, в соответствии с тем, как они сгруппированы в местном законодательстве. Частые коммуникации членов команды друг с другом позволит избежать дублирования одних и тех же действий.

How to proceed?

Как действовать?

For each specific area of law covered:

Для каждой конкретной области, затрагиваемой законом:

The following four steps should be used to guide the collection and recording of legal provisions throughout the RPAR. The tools section provides specific questions related to each of the 14 substantive areas identified as well as a forms to record the citation and narrative summary of the legal provision.

При сборе и регистрации положений законодательства в ходе всего процесса ЭОНР необходимо следовать следующим четырем этапам. В секции, посвященной инструментам, представлены конкретные вопросы по каждой из 14 независимых областей, а также формы для записи ссылок и краткое описание законодательного положения.

Step 1: Identify laws and obtain the complete citation in correct local format

Шаг 1: Определите законы и получите полные ссылки в соответствии с местным форматом.

- Identify national, regional and local laws and ordinances related to each substantive area and its related questions;
- Укажите национальные, региональные и местные законы и указы, касающиеся каждой отдельной области и связанных с ней вопросов.
- Using correct citations allows others to find, cite, use, or verify the provision later.
- Использование точных ссылок позволит другим найти, процитировать, использовать или проверить положение позже.

Step 2: Copy the law

Шаг 2: Сделайте копию закона.

- Copy the whole statute or legal provision, determine whether an English translation exists and copy the translated law also.
- Сделайте копию всего закона или положения, определите, существует ли английская версия и сделайте также копию английской версии.
- Many times the meaning and application of legal provisions depends on the exact language of the original provision, therefore the actual text is always important.
- Часто значение и применение положений законодательства зависит от конкретного языка оригинала постановления, поэтому всегда важно наличие изначального текста.

Step 3: Enter information about the law into the box* provided in the tools section, including: citation, type of provision, text of law, narrative summary, and questions for practice.

Шаг 3: Внесите информацию о законе в матрицу, предложенную в данной секции, содержащую: выдержки, тип положения законодательства, текст закона, краткое описание и вопросы по практике реализации законодательства.

- In doing so, address each of the domains listed in relation to each question.
- При этом, не пропускайте ни один указанный раздел по каждому из вопросов
- Complete the box for each provision.
- Заполните матрицу для каждого положения законодательства

*Sample box

* Пример матрицы

1.1	Drug use, possession and sale Употребление, хранение и продажа наркотиков
Citation Ссылка	
Type of provision Тип документа	
Text of law Текст закона	
Narrative summary Краткое описание	
Question for practice Вопросы по практике реализации законодательства	

- **Citation** (the correct way the provision is identified in national, regional or local codes) usually includes the name of the law (e.g., “Narcotics Control Act”), name of the source (e.g., Criminal Code), volume, page, year, and other locating information
- **Ссылки** (корректный формат, по которому положение определяется в национальных, региональных или местных кодексах) обычно включает название закона (например, “Закон о контроле за наркотиками”), название источника (например, Уголовный кодекс), том, страница, год, и другую информацию о местонахождении.

- **Type of provision:** Distinguish whether the rule is a statute/law, an administrative regulation with the force of law, an executive directive from an agency or official (e.g., a presidential decree), a written policy of an agency without the force of law, a written standard operating procedure or other management directive of a law enforcement agency, or a form of legal guidance issued by a law enforcement agency.
- **Тип документа:** Определите, является ли постановление подзаконным актом/актом, административным распоряжением с законной силой, исполнительной директивой учреждения или должностного лица (например, указ президента), письменной стратегией учреждения, не обладающей законной силой, письменной стандартной операционной процедурой или иным руководящим документом правоохранительного органа, или формой юридического руководства, изданной этим органом.
- **Text of law:** include all the relevant text.
- **Текст закона:** включайте весь релевантный текст.
- **Narrative summary:** in your own words give a brief description of what the law says relevant to the domains in question. Do not include speculation about the application or enforcement of the law in this section.
- **Краткое описание:** своими словами дайте краткое описание того, что, касательно разделов данного вопроса, говорит закон. В данной секции не следует высказывать свои предположения о применении или обеспечении выполнения закона.
- **Questions for practice:** include any questions about how the law is applied that are particularly relevant. For example, if harm reduction is not prohibited by any law (therefore there would be no text to prohibit needle exchanges) however, there is a concern among outreach workers that distributing needles will be seen as the crime of “facilitating drug use” which is very vaguely defined. Your comments about the possible use of this law belong in the questions for practice section.
- **Вопросы по практике реализации законодательства:** включите любые существенные вопросы в отношении применения закона. Например, если снижение вреда не запрещено никакими законами (следовательно, нет текста, запрещающего обмен шприцев), все же среди аутрич работников присутствует беспокойство в отношении того, что распространение шприцев будет рассмотрено как преступление в плане “содействия распространению наркомании”, которое имеет очень размытое определение. Ваши комментарии в отношении возможного применения этого закона относятся к вопросам для практической секции.

Step 4: Are there other areas of relevant law that need to be identified and summarized?

Шаг 4: Есть ли другие области релевантного закона, подлежащие определению или обобщению?

- CAB meetings and research in Module III may lead to more areas of relevant law being identified, and require additional legal research.

- Встречи МРГ и исследование в Модуле III могут привести к большому количеству областей релевантного законодательства, и потребовать проведения дополнительного правового исследования.

The Domains of Law in the RPAR

Разделы закона в ЭОНР

1.0 Drug use

Употребление наркотиков

Drug control laws

Законы, касающиеся контроля за наркотиками

Syringe laws

Законы, касающиеся шприцев

Needle exchange programs

Программы обмена шприцев

Drug treatment

Лечение от наркомании

2.0 Commercial sex work

Работа в сфере коммерческого секса

3.0 Homosexuality and homosexual behavior

Гомосексуализм и гомосексуальное поведение

4.0 HIV-specific criminal exposure or transmission

Постановка в опасность заражения ВИЧ-инфекцией или заражение ВИЧ

5.0 Criminal justice/procedure

Уголовное правосудие/процедуры

6.0 Right to health care/ right to HIV treatment

Право на медицинские услуги/право на лечение ВИЧ

7.0 Reportability of HIV, AIDS, HCV, HBV, TB, Syphilis, and STDs

Отчетность по ВИЧ, СПИД, гепатита С, гепатита В, ТБ, сифилиса, и заболеваний, передаваемых половым путем

8.0 HIV testing laws

Законы о тестировании на ВИЧ

9.0 Privacy of medical information

Конфиденциальность медицинской информации

10.0 Anti-discrimination provisions

Антидискриминационные постановления

11.0 National provisions related to international human rights norms

Государственные постановления, связанные с международными нормами прав человека

12.0 International drug control agreements

Международные договоры по контролю за оборотом наркотиками

13.0 Other laws identified by CAB or Module III research that influence risk or stigma among drug users in a significant way

13.0 Другие законы, определенные МРГ или в ходе исследования в Модуле III, оказывающие существенное влияние риск или стигму для потребителей наркотиков.

14.0 Other laws identified by CAB or Module IV that influence the work of HIV prevention organizations in a significant way

14.0 Другие законы, определенные МРГ или в Модуле IV, которые оказывают существенное влияние на организации, работающие в сфере профилактики ВИЧ.

Research team members may identify other relevant areas of “law on the books” during the course of the key informant interviews, focus groups and Community Action Board Meetings (areas 13 and 14). When these are identified, team members with legal research capacity should immediately document the area to be searched and its relevance to reducing HIV among drug users and other HIV prevention efforts. The law should be summarized in the same way the other areas of law have been (for each, make a copy of the actual text, provide a complete citation, indicate the type of provision, and provide a narrative summary).

Члены исследовательской команды могут определить другие релевантные области “закона на бумаге” в ходе интервью с ключевыми информантами, фокус-групп и заседаний МРГ (области 13 и 14). Когда они определены, члены команды, обладающие способностью проведения правового исследования, должны немедленно документально обосновать область, которая будет исследована и ее релевантность для снижения ВИЧ среди потребителей наркотиков и других мероприятий в области профилактики ВИЧ. Закон должен быть проанализирован по той же схеме, что и другие области закона (для каждого: сделайте копию фактического текста, предоставьте полную ссылку, укажите тип документа, и предоставьте резюме).

Topic Areas: Тематические блоки:

- 2: Epidemiology of HIV, Other Communicable Diseases and Drug Use
- 2: Эпидемиология ВИЧ, других инфекционных заболеваний и наркомании
- 3: Law Enforcement Data
- 3: Данные по применению закона

These Topic Areas provide important context for the RPAR by documenting health and disease risks in the country and the local community, by providing a sense (where the data is available) about the extent and changing patterns of drug use, and by providing a sense of the behavior of law enforcement personnel and how the legal system works. However, *these data are not the primary focus of the RPAR*, so the training materials and tools will continue to emphasize the collection of *existing data*. The RPAR does not include its own epidemiological survey of disease, drug use, or arrests. We only expect the research team to collect the *best available data*, to be persistent in identifying new sources of data, and to collect, and use the data as fully as possible.

Эти тематические блоки представляют важный контекст для ЭОНР, подтверждая документально риски для здоровья в стране и в местном сообществе, давая представление (если данные доступны) о степени и изменяющемся характере употребления наркотиков, и давая представление о поведении сотрудников правоохранительных и о том, как работает правовая система. Однако, *эти данные - не основная цель ЭОНР*, тренинговые материалы и инструменты будут делать акцент на сбор *существующих данных*. ЭОНР не включает собственное эпидемиологическое исследование заболеваний, употребления наркотиков или арестов. Мы рассчитываем на то, что исследовательская команда соберет *лучшие доступные данные*, будет проявлять настойчивость в поиске новых источников данных и соберет и максимально использует эти данные.

The goal should be to get as complete, recent and reliable information as possible about prevalence and incidence of HIV, TB and other conditions the local, regional and national level and as complete data as possible about the prevalence of drug use and information about drugs used at the local and national level for Topic Area 2. For Topic area 3, the data sought include statistics on arrests, prosecutions, convictions and sentencing for drug and drug related crimes (same substantive areas as Topic Area 1: Law on the Books) as well as data on the structure, resources and functioning of the criminal justice system.

Цель заключается в том, чтобы получить по возможности наиболее полную, актуальную и надежную информацию о распространенности и уровне заболеваемости ВИЧ, ТБ и других условиях на местном, региональном и национальном уровне, и максимально полные данные о распространенности наркомании и информации о наркотиках, употребляемых на местном и национальном уровне для тематического блока 2. Для тематического блока 3, искомые данные включают статистику по арестам, судебному преследованию, осуждениям и приговорам за наркотики и преступления, связанные с наркотиками

(те же независимые области как Тематический блок 1: Закон на бумаге), а также данные относительно структуры, ресурсов и функционирования системы уголовного правосудия.

Multiple sources are useful because each may give an incomplete picture of the epidemic and even data sources of similar scope can provide triangulation of data estimates.

Разнообразные источники полезны, потому что каждый отдельный может представить неполную картину эпидемии и даже источники данных одинакового масштаба могут предоставить триангуляцию оценок данных.

Where possible, data should be collected in the most useable format possible. We expect the data will normally be available in table form, which can be attached to or clipped into your research data records. On occasion, you may need to create tables or graphs. Sometimes, data may be found in reports or published epidemiological studies. These sources may also have useful discussion and analysis. It is likely that different sources will categorize the data differently (e.g., some will lump together all opiates, others will separate home-made opiates and heroin).

По возможности, данные должны собираться в самом пригодном для использования формате. Мы предполагаем, что данные будут доступны в форме таблицы, которая может быть приложена или прикреплена к вашим отчетам по данным исследования. Иногда, возможно вам придется создать таблицы или графики. Иногда, данные можно обнаружить в сообщениях или опубликованных эпидемиологических исследованиях. Эти источники могут также содержать полезное всесторонне исследование или анализ. Вероятно, различные источники по-разному классифицируют (например, некоторые смешивают все опиаты, другие отделяют самодельные опиаты и героин).

What to do about incomplete or missing data?

Что сделать с неполными или отсутствующими данными?

We anticipate that no RPAR team will be able to collect data in tables or other format that answers *every question* included in the tools. We expect the RPAR research team to use the tools, use all available sources, and collect data *as completely as possible*. Sometimes the absence of data in particular areas may be a research result worth noting and presenting to the CAB, local officials and others.

Мы допускаем, что ни одна команда ЭОНР не будет способна собрать данные в таблицах или другом формате, которые отвечали бы *на каждый вопрос*, включенный в инструменты. Мы ожидаем, что исследовательская команда ЭОНР использует инструменты, использует все доступные источники, и соберет данные *настолько полно, насколько возможно*. Иногда отсутствие данных в конкретных областях может быть ничем не стоящим исследованием и это также может быть представлено МРГ, местным чиновникам и другим.

As you collect data, compare what you find with the domains below to check how well you are doing; don't stop just because you find something on the list because different sources will have different numbers.

По мере сбора данных, сравнивайте то, что вы находите с указанными ниже разделами, чтобы проверить каковы ваши успехи; не останавливайтесь только потому, что вы нашли кое-что в из списка, потому что различные источники будут давать разные цифры.

For each source of data:

How complete are the data?

What years do they cover?

Do they cover the entire country?

Specific regions only?

Specific cities only?

The site city?

Для каждого источника данных:

Насколько полны данные?

Какие года они охватывают?

Охватывают ли они всю страну?

Только определенные области?

Только определенные города?

Город, в котором вы находитесь?

These questions will help guide your additional searching to fill in the gaps of the data you have already found.

Эти вопросы помогут организовать должным образом дополнительный поиск, чтобы заполнить пробелы в данных, которые вы уже нашли.

Steps of data collection and documentation

Шаги сбора и документирования данных

Step 1: Obtain data

Шаг 1: Сбор данных

For each domain below, find and copy available data for up to *ten years* if possible.

Для каждого раздела, указанного ниже, найдите и сделайте копию доступных данных до *десятилетней* давности, если это возможно.

It is absolutely crucial to identify, label and record the source of the data if that is not immediately obvious. For example, a table showing numbers and distribution of new HIV cases should be identified by source (Department of Health, Division of Epidemiology, 2004) as well as by scope (new reported cases for the region, city, oblast, or country) or the table will be useless.

Абсолютно решающим является определение, маркировка и запись источника данных, если это не является очевидным. Например, для таблицы, в

которой указаны количество и распространение новых случаев ВИЧ, должны быть указаны источник (Министерство здравоохранения, Департамент Эпидемиологии, 2004 г.), а также охват (новые сообщаемые случаи по региону, городу, области или стране), в противном случае таблица окажется бесполезна.

For epidemiological data and drug use data:

Для данных по эпидемиологии и употреблению наркотиков:

The prompts in the tools indicate some of the subcategories that are important or that represent the standard epidemiological way of recording and displaying data (for example, among all communicable diseases obtaining *prevalence and incidence data, where possible, both by numbers and by rates per 100,000 population*). Demographic subdivisions are also important, see prompts, many disease data will be broken down by *age, gender, sexual orientation, and race or ethnicity*. Additionally, for HIV and AIDS, data is often broken down by *mode of transmission* (e.g., IDU, MSM, heterosexual contact, other).

Подсказки в инструментах, указывают некоторые подкатегории, которые являются важными или которые представляют собой стандартный эпидемиологический способ записи и отображения данных (например, среди всех инфекционных болезней, получая *данные по распространенности и заболеваемости, в численных и процентных показателях на 100,000 население*). Демографические подразделения также важны, многие данные по болезням будут разбиты по *возрасту, полу, сексуальной ориентации, и расе или этнической принадлежности*. Дополнительно, данные по ВИЧ и СПИД часто разбивают по *способу передачи* (например, ПИН, МСМ, гетеросексуальный контакт, др.).

Since disease levels and behaviors differ across geographically it is important to obtain both data that are locally relevant (city or region level) and that illustrate the “big picture” such as national data. Sometimes it will also be important to have data from other countries. For example, for border cities, knowing that there is a sharp increase in recent months or year of new cases of hepatitis B or TB reported immediately across the border clearly identifies a risk of spread to drug users, homeless or prisoners in the local city.

Так как уровни болезни и поведения на разных территориях различны, важно получить как данные местного масштаба (город или область), так и те, которые отображают “полную картину”, например национальные данные. Иногда также будет важно иметь данные из других стран. Например, для пограничных городов, информация о том, что за последние месяцы или год наблюдается резкое увеличение новых случаев гепатита В или ТБ, ясно определяет риск заражения потребителей наркотиков, бездомных или заключенных в местном городе.

While ideally HIV and other communicable disease data will be available in all these categories across multiple years, it is likely that not all these data will be available for all categories. We do not expect the research team to be able to find data on every disease for every year or for every demographic group. Do not stop collecting if one source of data is missing some categories. And, do not stop if you find a single source

that seems to answer all the questions. Multiple sources of data are important because they allow triangulation – a method of verifying the probable accuracy of the data through comparison of multiple sources.

В то время как в идеальном случае данные по ВИЧ и другим инфекционным заболеваниям доступны по многим годам, вероятно, что не все эти данные будут доступны для всех категорий. Мы не ждем того, что исследовательская команда сможет найти данные по каждой болезни по каждому году или для каждой демографической группы. Не прекращайте сбор данных, если в одном из источников данных нет определенных категорий. И, не останавливайтесь, если вы найдете единственный источник, который, как вам кажется, отвечает на все вопросы. Важны разнообразные источники данных, так как они позволяют произвести триангуляцию - метод проверки вероятной точности данных путем сравнения различных источников.

Domains:

Разделы:

HIV and other communicable diseases

ВИЧ и другие инфекционные болезни

- HIV/AIDS
- TB
- Hepatitis B and C
- Syphilis
- Other, locally important communicable diseases
- HIV drug resistance
- TB drug resistance
- Statistics for these conditions in prisons or jails
- ♦ ВИЧ/СПИД
- ♦ ТБ
- ♦ Гепатит В и С
- ♦ сифилис
- ♦ другие инфекционные заболевания, важные для данной местности
- ♦ резистентность к ВИЧ препаратам
- ♦ резистентность к ТБ препаратам
- ♦ статистика по этим заболеваниям в тюрьмах краткосрочного или долгосрочного заключения

Drug use

Употребление наркотиков

- Heroin
- Kompott
- Other opiates
- Methamphetamine

- Other amphetamines
- Cocaine and crack
- Ecstasy and other club drugs
- Other locally significant drugs
- Injection and injectors
- Drug trafficking patterns
- героин
- компот
- другие опиаты
- метамфетамин
- другие амфетамины
- кокаин и крэк
- экстази и другие клубные наркотики
- другие местные наркотики
- внутривенное введение и лица, вводящие наркотики внутривенно
- модели торговли наркотиками

For law enforcement and legal system data

В отношении данных по применению закона и правовой системы

We expect you will find most information in tables, reports, published papers, official or unofficial compilations of data.

Мы надеемся, что вы найдете большую часть информации в таблицах, отчетах, печатных изданиях, официальных или неофициальных сборниках данных.

Collect the data in the most useable form possible (usually tables or published reports). You do not need to re-record the data in most cases.

По возможности, собирайте данные в наиболее удобной для работы форме (обычно это таблицы или опубликованные отчеты). В большинстве случаев нет необходимости переписывать записи данных.

- For each substantive area of data collection (see 1.2 below), locate the types of data indicated in 1.1, if possible
- Для каждого отдельного блока сбора данных (см. 1.2 ниже), если возможно, систематизируйте типы данных, обозначенных в 1.1
- Collect data for up to the last 10 years
- Соберите данные до 10-летней давности
- Look for the important variables listed within each substantive area
- Ищите важные переменные для каждого отдельного блока
- Determine who holds the data and how easy or difficult it may be to review, copy or collect the data.
- Определите, кто владеет данными и насколько может быть легко или трудно просмотреть, сделать копию или собрать данные.
- Determine how complete the data source is (to guide additional search):

- Определите, насколько источник данных является полным (для проведения дополнительного исследования):
 - What years do they cover?
 - Какие года они охватывают?
 - Do they cover the entire country?
 - Они охватывают всю страну?
 - Specific regions only?
 - Только определенные регионы?
 - Specific cities only?
 - Только определенные города?
 - The site city?
 - Город, в котором вы находитесь?

Arrest and Prosecution Data:

Данные по арестам и судебным преследованиям:

Types of Data:

Типы данных:

1.1.1 Arrest data

1.1.2 Prosecution data

1.1.3 Conviction/sentencing

1.1.1 Данные по арестам

1.1.2 Данные по судебным преследованиям

1.1.3 Осуждение/приговор

Substantive law domains:

Разделы материального права:

1.2.1 Violation of drug laws (possession, sale, manufacture, trafficking)

1.2.1 Нарушение законов, касающихся наркотиков (владение, продажа, изготовление, торговля)

- By type of drug (e.g. arrest and conviction data for all crimes involving heroin)
- By type of crime (e.g. for criminal possession charges for all drugs*)
- Where possible include data on the drugs listed below:
- По типу наркотика (например, данные по арестам и осуждениям за все преступления, связанные с героином)
- По типу преступления (например, за хранение любых типов наркотиков)
- При возможности, укажите данные по указанным ниже наркотикам:
 - Heroin
 - Kompott
 - Other opiates

- Methamphetamine
- Other amphetamines
- Cocaine and crack
- Ecstasy and other club drugs
- Other locally significant drugs
- Drug trafficking patterns
- героин
- компот
- другие опиаты
- метамфетамин
- другие амфетамины
- кокаин и крэк
- экстази и другие клубные наркотики
- другие местные значительные наркотики
- внутривенное введение и лица, вводящие наркотики внутривенно
- модели торговли наркотиками

1.2.2 Possession of syringes:

1.2.2 Хранение шприцев:

- Alone
- Только шприцев
- In connection with other charges
- В связи с другими обвинениями

1.2.3 Harm reduction activities:

1.2.3 Деятельность в области снижения вреда:

- Overall
- NEP operation
- Providing information
- Other
- Общие
- Действие ПОШ
- Предоставление информации
- Другие

1.2.4 Sex work:

1.2.4 Секс-бизнес:

- By gender?
- By other specifics (selling, buying, running a brothel, etc)
- По полу?

- По другим характеристикам (продажа, покупка, владение борделем, и т.п.)

1.2.5 Homosexual identity or behavior:

1.2.5 Гомосексуальная ориентация или поведение:

- By gender
- By particular behavior
- По полу?
- По специфическому поведению

2.0 Data on drugs:

2.0 Данные по наркотикам:

- For each locally relevant drug: Are there data on purity or quantity of drugs seized?
- Для каждого в местного наркотика: Есть ли данные о чистоте или количестве арестованных наркотиков?

3.0 Data on civil law suits:

3.0 Данные относительно исков гражданского права:

- Are there data on numbers and outcomes of anti-discrimination claims brought for discrimination against HIV+ persons?
- Есть ли данные о количестве и результатах антидискриминационных исков ВИЧ+ людей?

4.0 Data on the structure, personnel and resources of the legal system:

4.0 Данные о структуре, персонале и ресурсах правовой системы:

- Numbers of police, prosecutors, judges, and salaries of each group
- Budgets, distribution of court houses and jails
- Backlog, if any of cases in the court system
- Количество работников УВД, прокуроров, судей, и их зарплаты
- Бюджеты, структура судов и тюрем
- Незавершенные дела в судебной системе

5.0 Data on incarceration:

5.0 Данные по тюремным заключениям:

- The number of people held in pretrial detention?
Количество людей, находящихся под стражей до судебного разбирательства
- The average time in pretrial detention?
Среднее время задержания до судебного разбирательства?

- The number of people held in jails and prisons
Количество людей в тюрьмах краткосрочного и долгосрочного заключения
- The estimated capacity of jails and prisons
Установленная вместительность тюрем краткосрочного и долгосрочного заключения
- Number of people on post-sentence supervision (parole)
Количество людей, находящихся под наблюдением после вынесения приговора (досрочное или условное освобождение заключенного из тюрьмы)
- Number of people receiving alternatives to incarceration (probation, community service, mandatory drug treatment)
Количество людей, получающих альтернативы тюремному заключению (испытательный срок, общественная работа, принудительное лечение от наркозависимости)

6.0 Are there data on the availability of private or publicly funded lawyers for people charged with crimes?

6.0. Есть ли данные о доступности частных или государственных адвокатов для людей, обвиняемых в совершении преступлений?

Step 2: Evaluate Data

Шаг 2: Оценка данных

Assign a number or other identifier to the data source and fill out the Data Evaluation Form for each source. For all data, make sure you have a complete citation for the source. Then assign a number or other unique identifier to the source. This number will allow you to identify the source easily, and to refer to the source in other tables and forms.

Обозначьте номером или другим обозначением каждый источник данных, или набор данных и заполните Форму оценки данных. Для всех данных, удостоверьтесь, что у вас есть полная ссылка на источник. После этого присвойте источнику номер или другой особенный идентификатор. Этот номер позволит вам легко обнаружить источник, и обращаться к источнику в других таблицах и формах

This form includes columns listing: source (unique identifier), disease or topic of form, limitations of validity, and notes on access.

Форма состоит из следующих колонок: источник (уникальный номер), заболевание или тема формы, ограничения по валидности, заметки по доступу.

In the box “limitations on validity,” record any limitations on the validity or accuracy of the data of which you are aware. For example, if official sources estimate drug users using only those identified and registered with the state narcological institute, this would be important to note along with a comment that the actual number of (non-registered) drug users is likely to be much higher. “Non-registered users are not included

in state estimate. Local treatment officials estimate 5-10 non-registered/each registered drug user in Kaliningrad.”

В матрицу «ограничение валидности» вносите любые ограничения в отношении обоснованности или точности данных, о которых вам известно. Например, если в официальных источниках указаны лишь выявленные и зарегистрированные государственными наркологическими учреждениями потребители наркотиков, будет важным указать в комментарии, что фактическое число (незарегистрированных) потребителей наркотиков вероятно намного выше. «незарегистрированные потребители наркотиков не включены в государственную статистику. В Калининграде местные чиновники здравоохранения указывают на соотношение 5-10 незарегистрированных на одного зарегистрированного потребителя наркотиков».

In the box “notes on access”, record any barriers to access to encountered (e.g., “Arrest data were only available in paper files stored in basement of police station.” or, “It took 4 written requests to get permission to inspect data”). Or, conversely, note where data is publicly available in useable format. For example, “on-line data available, search possible by year, type of crime, etc.”

В матрице, касающейся заметок по поводу доступа, укажите любые препятствия к доступу, с которыми вы столкнулись. Например, “данные по поводу арестов были доступны только в бумажных файлах, которые хранятся в хранилище отделения милиции”, или “Потребовалось направить 4 письменных запроса для того, чтобы получить разрешение ознакомиться с данными”. Или, наоборот, укажите, какие данные являются публично доступными в пригодном для использования формате. Например “Доступны данные в сети интернет, возможен поиск по годам, типу преступления, и т.д.”

Step 3: Identify Key Findings

Шаг 3: Определите ключевые выводы

Review the data and identify and list key findings on the Key Findings Form.

Пересмотрите данные и внесите основные выводы в Форму ключевых выводов.

At the end of each part of this module, we ask researchers to review the data they have collected to identify key findings. Researchers will have available the published statistics as well as the discussion and analysis in any published papers. The goal of this step is to identify the important information that can be used in the RPAR.

В конце каждой части этого модуля, мы просим исследователей пересматривать собранные данные, чтобы определить ключевые выводы. У исследователей будут в наличии опубликованные статистические данные, а также обсуждение и анализ в любых печатных официальных бумагах. Цель этого шага - определение важной информации, которая может использоваться в ЭОНР.

To identify key findings you should do several things. One is to note the important, relevant conclusions of the studies and reports you reviewed, these will usually appear in “Discussion” “Findings” “Conclusions” sections of the report. Not all findings or conclusions of all reports will be relevant to this project, but some may be.

Additionally, you must look at the actual data for important findings. Some examples follow.

Чтобы определить ключевые выводы, вам необходимо сделать несколько вещей. Первое - обратите внимание на важные, релевантные заключения в исследованиях и отчетах, которые вы рассмотрели, они будут как правило в секциях "Обсуждение" "Выводы" "Заключения". Не все выводы или заключения будут относиться к этому проекту, но некоторые будут касаться проекта. Вы должны дополнительно проверить актуальные данные для важных результатов. Ниже приведены некоторые примеры.

Important information to look for:

Важная информация, которую следует найти:

- Trends (changes over time) of the same disease or behavior in the same group. For example, are the numbers of cases of HIV (or AIDS, or TB, or hepatitis) among IDUs increasing or decreasing? Are the numbers of IDUs in treatment up, down, or remaining steady? Are arrests up or down for possession of heroin?
Тенденции (изменения с течением времени) одной и той же болезни или поведения в одной и той же группе. Например, увеличение или снижение числа случаев ВИЧ (или СПИД, или ТБ, или гепатита) среди ПИН? Число ПИН, проходящих лечение повышается, снижается, или остается стабильным? Снижается или повышается число арестов за хранение героина?
- Changes geographically. Are different parts of the city, region or country reporting disease (drug resistant TB) or behavior (methamphetamine use) that was previously rare?
Изменения в географии. Отчитываются ли отдельные районы города, области или страны о заболеваниях (ТБ инфекция устойчивая к препаратам) или поведении (употребление метамфетамина), которые до этого времени были редким явлением?
- Changes among demographic groups. Has the distribution of new HIV cases appeared to shift from IDUs to sexual partners of IDUs? Are many new cases in the 15-24 year old age group?
Изменения среди демографических групп. Перенеслось ли распространение новых случаев ВИЧ от ПИН к сексуальным партнерам ПИН? Появилось ли много новых случаев- в возрастной группе 15-24-лет?
- Absolute numbers can also be noteworthy, even if the numbers do not represent a trend or change. For example, are there focal points, age, ethnic, or risk groups where the epidemic is particularly severe?
Абсолютные числа также могут заслуживать внимания, даже если числа не отображают тенденцию или изменение. Например, существуют ли фокусные точки, возрастные, этнические группы или группы риска, в которых эпидемия особенно серьезна?

The Key Findings form will be used to prepare your presentation for the CAB and as part of your action planning process.

Форма ключевых результатов будет использоваться с целью подготовки вашей презентации для МРТГ как часть вашего плана действий.